



**Santo Eucolégio**

**MATINAS**

**VÉSPERAS**

**DIVINA LITURGIA DE SÃO  
BASÍLIO**

**DIAS COMUNS**

**(Favor deixar os livros nos bancos ao terminar a Divina Liturgia)**

**Igreja Copta Ortodoxa**

**Catedral de São Marcos**

**Rua São Borja, nº 201, Cidade Vargas,**

**Jabaquara, São Paulo, SP, Brasil.**

**Face book: Igreja Copta Ortodoxa de São Marcos**

**C: Celebrante**

**D: Diácono**

**A: Todos**

# MATINAS E VÉSPERAS

## CÂNTICO DA ENTRADA DE BISPO

Se o Bispo está presente

✠ aki (veio) - Durante a Semana

ak tonk (ressuscitou) - Domingos e Sábados

**A:**

Ek esmaroa oot alee soas, nem  
pekioat en aghasos nem pi  
epnevma esowab, je ✠ (ak i) ( ak  
tonk )ak soati emmon.  
Riten ni evshee ente penioat et tai  
oot en arshi erevs Papa Ava  
Tawadros, nem penioat en em  
Episkosos Ava Aghason, Epchois  
ari ehmot nan em pi koa evol ente  
nen novi.

Tu és verdadeiramente Abençoado, com  
Teu Pai Bom e Espírito Santo, porque  
Tu ✠ (vieste) (ressuscitaste) e nos  
salvaste.  
Através das orações de nosso Pai  
Honrado, o Sumo Sacerdote Papa Ava  
Tawadros II, e nosso Pai o Bispo Ava  
Aghason, ó Senhor, concede-nos o  
perdão de nossos pecados.

**C:**

**Elaison imas o Seos, o Patir o  
Pantocrator, Panagiatrias  
Elaison imas, Epchois Efnoti  
ente nigom shopi neman, Ge  
emmon entan enovoisos, khem  
neneslipic, nenhogheg evil erok  
Aritem enempsha ren  
ousheperrmot.**

**Ó Deus Pai todo poderoso tende  
piedade de nós, ó Santa Trindade  
tende piedade de nós, ó Senhor Deus  
das potências esteja conosco, porque  
nós só temos Deus como segurança e  
apoio nas nossas dificuldades e nas  
nossas angústias. Deus Livra.**

**C: Faça-nos dignos de dizer em ação de graça: Pai Nosso, que estais nos Céus.....**

**PAI NOSSO**

**A:** Pai nosso que estais no céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu, o pão nosso de casa dia nos dai hoje, perdoai-nos as nossas ofensas assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido, e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal, por Jesus Cristo nosso Senhor. (Porque Vosso é o Reino, o Poder e a Glória para sempre) Amém!

**A:** Ren pe Rristos Isos Penchois! (Em Cristo Jesus nosso Senhor!).

**C: Eshlil! (Oremos!)**

**D:** Epi prosevshi stasite! (Levantem-se para a oração!)

**C: Irini Pasi! (A paz esteja convosco!)**

**A:** Ke to pnevmati sou! (E com teu espírito também!)

## **ORAÇÃO DA AÇÃO DE GRAÇAS**

**C:**

**Maren sheperrmot entot empiref  
erpesnanef owoh ennait, Efnót efiót  
em Penchois owoh Pennot owoh  
Pensotir Isos perrerstos Ge  
afereskepazin egon afervoisin eron  
afareh eron afshopten eron aftaço  
eron aftitoten afentensha e ehri etai  
onu sai Ensof on marent ro erof  
ropos entef areh eron ren pai erri  
oo esoab fai nem nierri oo tiro ente  
eponrr ren rririni niven inge pi  
pantokrator Epchois Pennot.**

**Demos graças ao Bom e  
Misericordioso Deus, o Pai de Nosso  
Senhor Deus e Salvador, Jesus  
Cristo, que nos protegeu, nos  
ajudou, nos guardou e nos aceitou  
para si, nos salvou nos apoiou e  
manteve nossa vida até agora.  
Peçamos a Deus nosso Senhor  
Onipotente para que nos mantenha  
na sua paz neste dia sagrado e em  
todos os dias da nossa vida.**

**D: Proseveksaste! (Oremos!)**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

**C:**

**Efnib Epchois Efnót pi  
pantokrator efiót em Penchois  
owoh Pennot owoh Pensotir Isos  
Perrerstos, Tem sheperrmot entok  
kata rob niven nem esve rob niven  
nem rem rob niven Ge  
akereskepazin egon akervoisin  
eron akareh eron akshopten eron  
aktaço eron aktitoten akentensha e  
ehri etai onu sai.**

**O Mestre, Senhor Deus Onipotente,  
Pai de nosso Senhor, Deus e  
Salvador Jesus Cristo, nós  
agradecemos pela nossa condição,  
circunstâncias, situações e tempos,  
por que o Senhor nos abrigou nos  
ajudou nos protegeu e nos aceitou  
para si; nos salvou, nos apoiou e  
manteve nossa vida até agora.**

**D:**

Top rrina ente Evnoti nai nan entef  
chen rit raron entef sotem eron entef  
erfoisen eron entef etchi em ni ti ro  
nem ni top em te ni Esoab entaf  
entoto e err ri egon e piagason em  
seho niven , Entef ka nen novi nan.

**Se o Bispo está presente**

Top rrina ente Evnoti nai nan entef  
chen rit raron entef sotem eron entef  
erfoisen eron entef etchi em ni ti ro  
nem ni top em te ni Esoab entaf  
entoto e err ri egon e piagason em  
seho niven

Entef are ebonrr nem eb tarro eratf  
empeniot et taiot enarchi erefs Papa  
Ava Tawadros, nem peniot em  
episkopos Ava Aghason  
Entef ka nen novi nan .

Rezemos para Deus ter misericórdia e  
compaixão de nós, ouvir-nos, ajudar-  
nos e aceitar as nossas súplicas e as  
súplicas de seus bons santos em nosso  
nome para a remissão dos nossos  
pecados.

**Se o Bispo está presente**

Rezemos para Deus ter misericórdia e  
compaixão de nós, ouvir-nos, ajudar-  
nos e aceitar as nossas súplicas e as  
súplicas de seus bons santos em nosso  
nome para a remissão dos nossos  
pecados.

E guarda a vida de nosso Pai  
Honrado, o Sumo Sacerdote, Papa Ava  
Tawadros II, e companheiro dele,  
nosso Pai, o Bispo Ava Aghason.  
para a remissão dos nossos pecados.

**A:** Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)

**C:**

**Esve fai tentirro owoh tentovh entek met aghasos pi mairomi, mis nan esrengok evol empai ke erro- o esoab fai, nem ni erro-o tiro ente penonrr, ren ririni niven nem tekrroti, Efsonos niven, pirasmos niven, energia niven ente epsatanas, epsotchni ente ranromi evrro-o, nem eptonf e-epshei ente rangaji nietrrip nem ni eso-onrr evol.**

**Alitoo evol raron.**

**Nem evol ra peklaos tirtf.**

**nem evol ra tai eklisia sai.**

**Nem evol ra paima Esoab entak fai.**

**Ni ze esnanef nem niaternofri sarrni emo-o nan Ge ensok pe etakt empierishishi nan, erromi egen nirof nem nietskli, nem egen tgom tirs ente pigaji.**

**Portanto, nós pedimos e suplicamos a tua bondade, o Bondoso, dê-nos a vossa graça para completar este dia sagrado e todos os dias de nossa vida na Vossa paz e no temor a vos, toda inveja, toda tentação, todo trabalho de satanás e o conselho dos homens maus e o crescimento dos inimigos ocultos e manifestos. Afaste-os de nós e de todo o vosso povo, desta Igreja e deste lugar sagrado que é Vosso, mas concede-nos as coisas boas e agradáveis. Por que o Senhor nos deu autoridade para esmagar serpentes e escorpiões e todo o poder do inimigo.**

## **VERSOS DOS CÍMBALOS**

### **Para Domingo, Segunda-feira e Terça-feira .**

A:

Kyrie eleison, amoini maren oo oasht, en ti etrias esowab, e te Efioat nem Epsheeri, nem Pi epnevma esowab.	Senhor, tem piedade! vamos adorar a Santíssima Trindade, o Pai, e o Filho e o Espírito Santo.
Anon kha ni laos, en erristianos, fai ghar pe Penooti, en alee sinos. O on o rrelpis en tan, rren see eswab Maria, ere Efnooti nai nan, riten nes epresvia.	Nós, o povo cristão, para o nosso verdadeiro Deus. Temos esperança em Santa Maria, através das intercessões dela, Deus terá misericórdia de nós.

### **Para Quarta-feira, Quinta-feira, Sexta-feira e Sábado**

A:

Kyrie eleison, Tem oo oasht em Efioat nem Epsheeri nem Pi epnevma Esowab, Ti etrias esowab, en o moo sios.	Senhor, tem piedade! Adoramos o Pai, o Filho o Espírito Santo, a Trindade Santa, uma em essência.
Shere ti ek ekleesia, ep ee ente ni angelos, shere ti parsenos, e tas mes Pensoateer.	Saudamos a Igreja, a casa dos anjos. Saudamos a Virgem, que geraste o nosso Salvador.

## **Depois continua**

Shere ne Maria, ti echrompi es ne soas, see etas misi nan em Efnooti pi logos	Te Saudamos, Maria, sem mancha, a pomba bonita, que gerou para nós, o Deus, o Verbo.
---	--



Shere ne Maria, rren oo shere efowab, shere ne Maria, esmav em fee esowab.	Te Saudamos, Maria, com a saudação santa, te saudamos, Maria, Mãe do “Santo”
Shere Mikhael, pi nishti en arshi angelos, shere Ghabrieel, pi sotp em fai shennoofi. Shere ni sherobim, shere ni seraphim, shere ni taghma teero, en eporanion. Shere Ioannes, pi nishti em eprodromos, shere pi oweeb, ep singuenees en Emmanoeel. Shere nachois enioti, en apostolos, shere ni maseetees, ente Penchois Isos Pi erristos.	Saudamos o Miguel, o Arcanjo Grandioso, Saudamos o Gabriel, o anunciador escolhido. Saudamos os Querubins, Saudamos os Serafins, Saudamos todas as Ordens Celestes. Saudamos o João, o Precursor Grandioso, Saudamos o Sacerdote, o Parente de Emanuel. Saudamos os meus Mestres e Pais, os Apóstolos, Saudamos os Discípulos de nosso Senhor Jesus Cristo.
Shere nak oa pi martiros, shere pi evanguelistees, shere pi apóstolos, Markos pi seorimos.	Te Saudamos, ó Mártir, Saudamos o Evangelista, Saudamos o Apóstolo, Marcos, o Vidente de Deus.
Shere Stefanos, pi shorp em martiros, shere pi arshi diakon, owoh et esmaroa oot. Shere noten oni martiros, shere ni shoig en guenneos, shere ni asloforos, pachois ep ooro Georgios, filo pater Mercorios, ava Mina ente ni faiat.	Saudamos o Estevão, o primeiro Mártir, saudamos o Arquidiacono abençoado. Te Saudamos, ó Mártir, Saudamos o Herói Corajoso, Saudamos o guerreiro, meu Mestre, Rei São Jorge, Filopater Mercorios e Ava Mina de Bayad.
Shere penioat ava Antonios, pi reevs ente ti met monarros, shere penioat avva Pavle, pi menrit ente pi errristos.	Saudamos o nosso Pai Ava Antão, a luz do monaquismo, Saudamos o nosso Pai, Ava Paulo, o amado por Cristo.

### **Se o Bispo está presente**

<p>Tentirro erok o Ios Seos, esrekareh eponrr empen patriarchis, Papa Ava Tawadros piarshi erevs, matagrof rigen pefesronos.</p> <p>Nem pef ke esh feer em li toor gos penioat esowab em sikeos ava Aghason, pi episkopos, mata grof rijen pef esronos.</p>	<p>Te pedimos, ó Filho de Deus, guarde a vida de nosso Sumo Sacerdote, Papa Ava Tawadros, confirme ele no seu Trono.</p> <p>E o Companheiro dele, nosso Pai e Justo, Ava Aghason, o Bispo, confirma-o no seu Trono.</p>
<p>Riten ni epresvia ente ti seotokos esowab, Maria, Epchois ari ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.</p> <p>Esren rroas erok, nem Pekioat en aghasos, nem pi epnevma esowab, je <math>\frac{\text{I}}{\text{II}}</math> (aki) (ak tonk), ak soati emmon nai nan.</p>	<p>Através das intercessões da Mãe de Deus, Santa Maria, ó Senhor, dá-nos o perdão de nossos pecados.</p> <p>Vimos te adorar, com teu Pai bom e Espírito Santo, porque tu <math>\frac{\text{I}}{\text{II}}</math> (vieste) (ressuscitaste) e nós salvaste, tem piedade de nós.</p>

**c: Eshlil! (Oremos!)**

**d: Epi prosevshi stasite! (Levantem-se para a oração!).**

**c: Irini Pasi! (A paz esteja convosco!).**

**a: Ke to pnevmati sou! (E com teu espírito também!).**

## **ORAÇÕES APENAS PARA VÉSPERAS**

### **ORAÇÃO PARA OS DEFUNTOS**

**c: Oremos o Deus Todo-Poderoso, Pai de nosso Senhor, nosso Deus e nosso Salvador Jesus Cristo, nós invocamos e suplicamos a tua bondade, ó amante do gênero humano. Lembra-te, Senhor dos teus servidores falecidos, nossos pais e nossos irmãos.**

**d: Oremos por nossos pais e irmãos, que partiram e receberam o repouso na fé de Cristo, desde o começo, nossos santos pais os arcebispos, nossos pais os bispos, nossos pais os egumenos, nossos pais os presbíteros, nossos irmãos os diáconos, nossos pais os monges e nossos pais os leigos, e concede o descanso para todos os cristãos, para que Cristo nosso Senhor de repouso para suas almas no paraíso. Para que ele seja misericordioso conosco, e perdoe, os nossos pecados.**

**a: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

**c: Dignai-vos, ó Senhor, dar descanso às suas almas entre os nossos santos Pais Abraão, Isaac e Jacó. Conceda-lhes o descanso em um campo verde, perto da água, no paraíso das delícias, de onde foram expulsas a tristeza, a aflição e os gemidos, perto da luz dos teus Santos. Ressuscita-os, Senhor, no dia que fixaste segunda a tua promessa verdadeira e infalível. Dá-lhes os bens prometidos nas tuas promessas, que os olhos nunca**

**viram, que os ouvidos nunca ouviram, que o coração do homem nunca concebeu, que tu preparaste para os que amam o teu Santo nome. Porque para os teus servidores a morte é apenas uma passagem. “Ó Deus. Mesmo que tenha havido negligência ou imprudência tendo-as superando como homens, já que estavam revestidos de humanidade e tendo habitado neste mundo, tu que és bom e que és amigo do gênero humano, perdoa-os. Dá o descanso aos teus servidores, Senhor, aos cristãos ortodoxos que vivem no mundo inteiro, do leste ao oeste, de norte ao sul, a cada um em particular, porque ninguém é puro, mesmo se a sua vida só durou um dia. Quanto àqueles, Senhor, de quem chamaste a alma, dá-lhes o descanso para que sejam dignos do Reino dos céus. E a todos nós dá a perfeição cristã que pedes aos teus fiéis. Dá-lhes assim como a nós possibilidade de partilhar com os teus santos a herança prometida.**

**A: Kyrie eleison! (Senhor tem piedade!).**

## **ORAÇÕES APENAS PARA MATINAS**

### **ORAÇÃO PARA OS DOENTES**

**c: Oremos novamente, ao Deus Todo-Poderoso, Pai de nosso Senhor, nosso Deus e nosso Salvador Jesus Cristo, nós invocamos e suplicamos a tua bondade, ó amante do gênero humano, lembra-te, Senhor dos doentes do teu povo.**

**d: Pedimos ao Senhor pelos nossos Pais e irmãos doentes, qualquer doença, aqui ou em qualquer outro lugar, para que o Senhor nosso Deus lhes dê assim como a nós, saúde e melhoras e que nos perdoe os nossos pecados.**

**a: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

**c: Dá-lhes a tua misericórdia e a tua ternura, cura-os. Afasta deles e de nós, toda fraqueza, e o espírito do mau. Ampara e consola os que sofrem há muito tempo de uma doença. Os que estão atormentados pelos espíritos impuros, livra-os, os que estão presos, os exilados e os que estão em servidão, tem piedade deles, Senhor, livra-os. Porque és tu que livras os que estão acorrentados e que levantas os que caíram. Tu és a esperança dos que já não esperam, tu és o socorro dos que não têm assistência, tu és o consolo dos que têm o coração apertado, o porto dos que navegam em tempestade. Dá descanso, ó Senhor, às almas atormentadas e cativas, tem piedade deles. Socorre-as, dá-lhes a graça, ajuda, a salvação e perdoa-**

**lhes os seus pecados e os seus iniquidades. Quanto a nós, ó Senhor, cura as doenças das nossas almas e livra-nos das doenças dos nossos corpos, Ó verdadeiro médico das nossas almas e nossos corpos, o Mestre de todo corpo, visite-nos com a tua salvação.**

**A: (Todos) Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

### **ORAÇÕES PARA DIAS DA SEMANA**

#### **ORAÇÃO PARA OS VIAJANTES**

**C: Nós invocamos e suplicamos a tua bondade, ó amante do gênero humano, lembra-te, Senhor dos nossos pais e dos nossos irmãos que viajam.**

**D: Oremos pelos nossos pais e pelos nossos irmãos que viajam e que estão prestes a partir onde quer que estejam. Torna fácil, Senhor, os seus caminhos, sobre a terra, sobre o mar, rio, lago e ar. Que o Senhor Jesus Cristo, Deus os traga de volta aos seus lares sãos e salvos e que ele nos perdoe os nossos pecados.**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

**C: Os que viajam por toda a parte, facilita o seu caminho que seja por mar, rio, lago, estrada, ar ou através do espaço ou de qualquer outra maneira. Traga-os de volta a um porto seguro, o porto da salvação, acompanha-os na partida e durante o caminho, traga-os de volta ao lar**

**cheios de alegria e força. Protege e frutifica o trabalho honesto dos teus servidores, Senhor protege o nosso exílio nesta vida cheia de emboscadas, conduz-nos através da tempestade até ao fim da nossa vida.**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

### **ORAÇÃO PARA AS OFERENDAS**

**C: Nós invocamos e suplicamos a tua bondade, ó amante do gênero humano. Lembra-te, Senhor, das oferendas e das ações de graças dos que te oferecem.**

**D: Oremos pelos que se ocupam dos sacrifícios e da divina liturgia, das oferendas, das primícias, do óleo, do incenso, dos paramentos, dos livros sagrados, dos vasos sagrados e do altar, que Cristo nosso Deus os recompense na Jerusalém celeste, e nos perdoe os nossos pecados.**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

**C: Digna-te, Senhor, recebe-los sobre o teu altar espiritual e celeste, com o cheiro do incenso que penetra na tua grandeza até aos céus, pelo ministério dos teus anjos e arcanjos puros. E como aceitaste as oferendas de Abel o Justo, o Sacrifício do nosso Pai Abraão e os das moedas da viúva, recebe também as oferendas de agradecimento dos teus servidores, dos ricos e dos pobres, as visíveis e as invisíveis, aos que querem oferecer, mas**

**não podem, e aos que ofereceram estas oferendas hoje, dá os bens incorruptíveis em vez dos que perecem, os celestes em vez dos terrestres, os eternos em vez dos temporais, as suas casas, os seus celeiros, enche-os de todos os bens. Conserva-os, Senhor, através da força dos teus anjos e arcanjos puros. Tal como invocaram o teu Santo Nome, na terra, lembra-te deles, ó Senhor no teu Reino. Não os deixeis afastar-se de Ti, Senhor nesta vida.**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

#### **ORAÇÕES APENAS PARA VÉSPERAS**

##### **DIGNA-TE, MEU DEUS**

**A: Digna-te, meu Deus, guarda-nos sem pecado durante este dia. Tu és abençoado Senhor, Deus dos nossos pais e o teu nome está eternamente coberto de glória, Amém. Que a tua misericórdia esteja conosco Senhor, segundo a nossa confiança em Ti. Os olhos de todos te suplicam, porque és tu que as sustentas. Ouve-nos Deus, nosso Salvador, esperança de todos os povos. Tu Senhor guarda-nos, livra-nos, e salva-nos agora e eternamente, Amém. Tu és abençoado Senhor, ensina-me a tua justiça, tu és abençoado Senhor, faz-me compreender os teus justos mandamentos. Tu és abençoado Senhor, ilumina o meu espírito com a tua justiça. Senhor a tua misericórdia é eterna, não rejeites as obras das tuas mãos, porque tu és o nosso refúgio de geração em geração. Eu disse**



Senhor, tende piedade de mim, cura a minha alma, porque eu pequei contra Ti. Senhor salva-me porque eu me refugiei perto de Ti. Ensina-me como agir segundo a tua vontade, porque tu és meu Deus. Tu és a fonte da vida e pela tua luz, Senhor nós vemos a luz. Que a tua misericórdia chegue àqueles que te conhecem e que a tua justiça chegue aos corações puros. Toda benção te é devida. Todo louvor te é devido. Toda a glória te é devida. Ó Pai, Filho e Espírito Santo que existíeis antes do começo, agora e nos séculos dos séculos, Amém. Quão bom é confessar-te Senhor, louvar o teu nome altíssimo e contar a tua misericórdia durante o dia e os teus justos mandamentos durante a noite.

#### **ORAÇÕES APENAS PARA MATINAS**

##### **GLÓRIA**

**A:** Louvemos Deus e os anjos dizendo: “Glória a Deus nas alturas, paz na terra e felicidade para os homens. Nós te louvamos, nós te abençoamos, nós te servimos, nós te adoramos, nós te confessamos, nós te glorificamos, nós te damos graças pela tua imensa glória. Ó Senhor rei dos céus, Deus pai todo poderoso. Senhor, Filho único, Jesus Cristo e Espírito Santo. Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Pai que Tirou o pecado do mundo, tende piedade de nós, tu que Tiras os pecados do mundo, acolhe as súplicas que te dirigimos. Tu que está sentado na direita do Pai, tem piedade de nós. Tu és único Santo, tu és único altíssimo, ó Senhor Jesus Cristo e o Espírito Santo. Glória ao Deus Pai amém.

Eu te abençoarei e louvarei teu Santo Nome cada dia e para sempre, amém. Ao fim da noite o meu espírito vira-se para Ti. Ó meu Deus, os teus mandamentos são luzes na terra. Louvai-te, porque tu és o meu socorro. De manhã cedo ouves a minha voz. Amanhã estarei de pé em frente de Ti e tu ver-me-ás.”

### **TRISAGION**

**A:** Santo Deus, Santo Poderoso, Santo Imortal, nascido da virgem, tende piedade de nós. Santo Deus, Santo Poderoso, Santo Imortal, crucificado por nós, tende piedade de nós. Santo Deus, Santo Poderoso, Santo Imortal, ressuscitado entre os mortos, que subiste ao céu, tende piedade de nós. Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora, sempre e nos séculos dos séculos, Amém. Ó Trindade Santa, tende piedade de nós, Ó Trindade Santa, tende piedade de nós, Ó Trindade Santa, tende piedade de nós. Senhor, perdoa-nos os nossos pecados. Senhor, perdoa-nos as nossas iniquidades. Senhor, perdoa-nos os nossos erros. Lembra-te Senhor dos doentes do teu povo, cura-os em teu Santo Nome. Aos nossos pais e aos nossos irmãos que dormem Senhor dá o descanso às suas almas. Ó tu que és sem pecado, Senhor, tende piedade de nós. Ó tu que és sem pecado, Senhor, ajuda-nos e recebe as nossas súplicas. Porque te são devidos o poder, a glória e aclamação. Senhor tende piedade, Senhor tende piedade, Senhor abençoa-nos, Amém.

**Torna-nos dignos, Senhor, Te dizer em ação de graças:**

### **PAI NOSSO**

**A:** Pai nosso que estais no céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu, o pão nosso de casa dia nos dai hoje, perdoai-nos as nossas ofensas assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido, e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal, por Jesus Cristo nosso Senhor. (Porque Vosso é o Reino, o Poder e a Glória para sempre) Amém!

### **NÓS TE SAUDAMOS**

**A:** Nós te saudamos e te suplicamos, tu a Santa cheia de glória, a virgem em todo tempo, a Mãe de Deus, a mãe de Cristo, faz subir as nossas orações até o teu Filho querido para que ele nos perdoe os nossos pecados. Nós te saudamos ó Virgem Santa, Tu que destes à luz, a luz verdadeira, Cristo nosso Senhor, suplica ao Senhor por nós afim que ele dê a misericórdia às nossas almas e nos perdoe os nossos pecados. Ó Virgem Maria, Mãe de Deus, Santa e mediadora fiel do gênero humano, intercede por nós em frente ao Cristo que concebeste para que ele nos perdoe os nossos pecados. Nós te saudamos ó Virgem, Rainha Verdadeira, nós te saudamos, tu que és orgulho do nosso povo e que concebeste para nós o Emanuel. Nós te suplicamos, lembra-te de nós, ó mediadora fiel, em frente de Nosso Senhor Jesus Cristo, para que ele nos perdoe os nossos pecados.

## DOXOLOGIA ( Louvor)

<p>Shere ne ten ti ho erro, ao see esowab es meh en oa oo, etoi em parsenos em see oo niven, ti mas nooti esmav em pi errristos.</p>	<p>Nós te saudamos e te suplicamos, tu a Santa cheia de glória, a virgem em todo tempo, a Mãe de Deus, a mãe de Cristo.</p>
<p>Ani owi enten epros evkke, e epshoi ha pesheeri em menrit, entef ka nen novi nan evol. Shere see e tas misi nan, em pi oo oini enta efme, pi errristos penooti, ti parsenos esowab.</p>	<p>Faz subir as nossas orações até o teu Filho querido para que ele nos perdoe os nossos pecados. Nós te saudamos ó Virgem Santa, Tu que destes à luz, a luz verdadeira, Cristo nosso Senhor.</p>
<p>Ma ti ro em epchois e ehree egoan, en tef er oo nai nem nen epsikee, entef ka nen novi nan evol. Ti parsenos Mariam, ti seotokos esowab, ti eprostataes etenrrot, ente ep guenos ente ti met roami. Ari epres vevin e erree egoan, narrren pi errristos fee et ar eg fof, ropoas entef er errmot nan, em pi koa evol ente nen novi.</p>	<p>Suplica ao Senhor por nós afim que ele dê a misericórdia às nossas almas e nos perdoe os nossos pecados.  Ó Virgem Maria, Mãe de Deus, Santa e mediadora fiel do gênero humano.  Intercede por nós em frente ao Cristo que concebeste para que ele nos perdoe os nossos pecados.</p>
<p>Shere ne oa ti parsenos, to ooroa em mee em alee sinee, shere ep shoo shoo ente pen genos, a re egfo nan en emmanooeel. Ten ti ro ari pen mev ee, oa ti eprostataes e tem hot, narrren penchois isos pi errristos, entef ka nen novi nan evol.</p>	<p>Nós te saudamos ó Virgem, Rainha Verdadeira, nós te saudamos, tu que és orgulho do nosso povo e que concebeste para nós o Emanuel. Nós te suplicamos, lembra-te de nós, ó mediadora fiel, em frente de Nosso Senhor Jesus Cristo, para que ele nos perdoe os nossos pecados.</p>

## ORAÇÃO APENAS PARA VÉSPERAS

### Para Santa Maria

<p>E re ep solsel em Mariam, rren ni fee owi etsa epshei, sa owi nam em pes menrit, es toavh emmof e ehree egoan.</p> <p>Kata efreeti etaf gos, enje Davi rren pi epsalmos, je as o hi erats enje ti ooroa, sa owi nam emmok ep ooro.</p>	<p>O adorno da Maria, está no mais alto do céu, na mão direita do teu amado, pedindo-lhe em nosso favor.</p> <p>De acordo com o que Davi disse, nos salmos “A Rainha fica em pé, na tua mão direita, o Rei.”</p>
<p>Solomon mooti eros, rren pi goa ente ni go, je ta soani owoh ta eshferi, ta polis em mee Ieroosaleem.</p>	<p>Salomão a chamou, no cântico dos cânticos “Minha irmã e minha cônjuge, minha cidade, Jerusalém”.</p>
<p>Af ti meeni ghar eros, rren han meesh en ran ev chosi, je a mee evol rren pe keepos, oa see etsoatp en aroamata.</p> <p>Shere ne oa ti parsenos, ti ooroa em mee em alee sinee, shere ep shoo shoo ente pan guenos, a re egfo nan em Emmanooeel.</p> <p>Ten ti ho ari pen mev ee, oa ti eprostates e tem hot, nahren Penchois Isos Pi errristos, entef ka nen novi nan evol.</p>	<p>Para que ele deu um símbolo dela, em diversos nomes importantes, dizendo: “Venha fora do seu jardim, ó aroma escolhida”.</p> <p>Te saudamos, ó Virgem, a luz e Rainha e verdadeira, saudamos o orgulho da nossa raça, tu que geraste para nós o Emanuel.</p> <p>Te pedimos, lembrai-nos, ó nossa advogada confiável, diante de nosso Senhor Jesus Cristo, para que ele perdoe, os nossos pecados.</p>

## ORAÇÃO APENAS PARA MATINAS

### Para Santa Maria

<p>Oa oo niati enso maria, ti sav ee owoh em sem ne, ti mah esnooti em eskeenee, pi arro em epnevmatikon.</p> <p>Ti echrom epshal en kasaros, see e tas mooti rren pen karri, owoh asfiri nan evol, en oo karpos ente pi epnevma.</p>	<p>Tu és abençoada, ó Maria, ó prudente e pura, segundo tabernáculo, o tesouro espiritual.</p> <p>A pomba pura, declarada na nossa terra, E geraste para nós, o fruto do Espírito.</p>
<p>Pi epnevma em parakleeton, fee etaf ee ejen pesheeri, hijen ni moa oo ente pi iordanees, kata ep tipos en noa e.</p>	<p>O espírito, o consolador, que veio em seu Filho, sobre as águas do Jordão, como no tipo de Noé.</p>
<p>Ti echrompi ghar e te emmav, ensos as hi shennoofi nan, em ti rireenee ente efnouti, see etas shoapi sha ni roami.</p> <p>Enso hoi oa ten helpis, ti echrom epshal en no ee te, a re ini em pi nai nan, are fai rrarof rren te neji.</p> <p>E te fai pe Isos, pi misi evol rren Efioat, avmasf nan evol em rreeti, af er pen guenos em rem he.</p>	<p>Por essa pomba, que tinha anunciado para nós, a paz de Deus, que veio para a humanidade.</p> <p>Da mesma forma que tu, a nossa esperança, a pomba espiritual, trouxe misericórdia para nós, e levou-o em seu ventre.</p> <p>Aquele é, Jesus, o Filho do Pai, ele nasceu de vós para nós, e libertou a nossa raça.</p>
<p>Fai ghar maren ta oo of, evol rren pen reet enshorp, me nen soas on rren pen kelas, en oash evol engoa emmos.</p> <p>Je Penchois Isos Pi errristos, ma</p>	<p>Declaramos isto, primeiro com nossos corações, e depois com nossas línguas, gritando dizendo.</p> <p>O nosso Senhor Jesus Cristo, faz em</p>

<p>samio nak em errree em rreeten, en oo erfei ente Pek epnevma esowab, ev tee doxologia nak.</p>	<p>nós para ti, um templo do teu Espírito Santo, sempre te glorificando.</p>
<p>Shere ne oa ti parsenos, ti ooroa em mee em alee sinee, shere ep shoo shoo ente pen guenos, are egfo nan en Emmanooeel.</p>	<p>Te saudamos, ó Virgem, a Rainha, certa e verdadeira, saudamos o orgulho da nossa raça, tu geraste para nós o Emanuel.</p>
<p>Ten ti ro ari pen mev ee, oa ti eprostatees e ten hot, nahren Penchois Isos Pi errristos, entef ka nen novi nan evol.</p>	<p>Te pedimos, lembrai-nos, ó nossa advogada confiável, diante de nosso Senhor Jesus Cristo, para que ele perdoe, os nossos pecados.</p>

### **DEPOIS CONTINUA**

#### **Para as Ordens Celestes**

<p>Shashf en arshi angelos, se o hi era too e ver rimnos, em pem emso em pi pantokrator, ev shem shi em misteerion et heep.</p> <p>Mirraeel pe pi hoo wit, Ghabrieel pe pi mah esnav, Rafael pe pi mah shomt, kata ep tipos en Ti etrias.</p>	<p>Sete arcanjos, sempre louvando, diante do todo-poderoso, servindo o mistério escondido.</p> <p>Miguel é o primeiro, Gabriel é o Segundo, Rafael é o terceiro, como no tipo da Trindade.</p>
<p>Soorieel Sedakieel, Sarasieel nem Ananieel, nai nissi en ref er oo oini esowab, nee et toavh emmof e errree ejen pi soant.</p>	<p>Suriel, Sedakiel, Sarasiel e Ananiel, os santos e luminosos, perguntando ele sobre a criação.</p>
<p>Ni sheroobim nem ni serafim, ni esronos ni metchois ni gom, pie f too en zoa on em a soamatos, et fai rra pi rarma em Seos.</p>	<p>Os querubins e os serafins, os tronos e dominações, os poderes, os quatro vivos sem corpos, transportando o trono de Deus.</p>

Pi goot ef too em epresviteros, rren ti ek ekleesia ente ti shorp em misi, ev roas erof rren oo met at moonk, ev oash evol evgoa emmos.	Os 24 sacerdotes, na igreja do primogênito, louvando-lhe sem cessar, gritando e dizendo.
Je Agios o Seos, nee et shoani ma talch oa oo, ágios Is shiross, nee etav en kot Epchois ma emton noa oo.	Santo Deus cura os doentes, Santo Poderoso, ó Senhor, repouse os que adormeceram.
Agios Asanatos, esmoo e tek ek lee rono mia, ma re pek nai nem tek rireenee, oi en sovt em pek laos.	Santo Imortal abençoa tua herança, para que tua misericórdia e tua paz seja uma fortaleza para o teu povo.
Je ekowab owoh ekowab, ekowab Epchois sava oas, etfe nem ep kahi meh evol, rren pek oa oo nem pek taio. Av shan gos em pi Alleluia, share na ni fee owi owoh em moa oo, je ágios ameen Alleluia, Pi o-ofai Pennoti pe. Ari epres vevin e ehree egoan, ni estratia en angelikon, nem ni taghma en ep oo ranion, entef ka nen novi nan evol.	Santo, Santo, Santo, Senhor dos exércitos, o céu e a terra estão cheios de tua honra e tua glória.  E quando eles dizem Aleluia, os celestes os seguem, dizendo “Santo, Amém, Aleluia, Glória para nosso Deus”. Intercedem em nosso favor, os exércitos angélicos, e as ordens celestes, para que ele perdoe, os nossos pecados.

**Para os Santos Apóstolos**

Kirios Isos Pi errristos, af soatp en nef apóstolos, e te Petros nem Andreas, Ioannes nem Iakoabos. Lipon Filippos nem Matseos, Barsolomeos nem Soamas,	Ó Senhor Jesus Cristo, escolheu os apóstolos, Pedro e André, João e Tiago. Depois Felipe e Mateus, Bartolomeu e Tomé, Tiago o filho de Alphaeus, e
--	---



Iakoabos ente alfeos, nem Simoan pi kananeos.	Simeão o Canaanite.
Saddeos nem Matsias, Pavlos nem Markos nem Lookas, nem ep sepi ente ni Maseetees, nee etav moshi en as Pensoteer. Matsias fee et af shoapi, en et she vi oa en Ioodas, nem egg oak evol nem ep sepi, nee etav mooshi en sa despota. A po rrroa oo shenaf evol, rijen ep ho em ep karri teerf, owoh noo saji av foh, sha av reegs en ti o koo me nee.	Tadeus e Matias, Paulo e Marcos e Lucas, e o resto dos discípulos, que seguiram o Salvador.  Matias que tomou o lugar de Judas, e os remanescentes que seguiram o Mestre.  A voz deles saiu, sobre a face de toda a terra, e as suas palavras chegaram os confins do mundo.
Toavh em Epchois e errree egoan, oa nachois enioti en apóstolos, nem pi esh ve esnav em maseetees, entef ka nen novi nan evol.	Orai ao Senhor em nosso favor, ó mestres e padres, e apóstolos, e os 72 discípulos, para que ele perdoe, os nossos pecados.

**Para São Marcos**

Markos pi apóstolos, owoh pi evangelistees, pi mes re rra ni em kavh, ente pi monogenees en nooti. Ak ee ak er oo oini eron, riten pek evangelion, ak et savon em Efioat nem Epsheeri, nem pi epnevma esowab.	Marcos o Apóstolo, e Evangelista, testemunho das paixões do único gerado Deus. Tu vieste e nos iluminou, através do teu evangelho, e ensinou-nos o Pai e o Filho, e o Espírito Santo.
A ken ten evol rren ep kaki, e rroon e pi oo oini em mee, ak tem mon em pi oik ente ep oanrr, etaf ee e pe seet evol rren etfe.	Tu nós tiras-tes das trevas, para a verdadeira luz, e alimentou-nos com o pão da vida, que desceu do céu.

Avchi esmoo en erre en reetk, enje ni fi lee teero ente ep kahi, owoh nek saji av foh, sha av reegs en ti o koo me nee.	Através de ti, todas as tribos, e a terra foram abençoadas, e tuas palavras chegaram até o fim do mundo.
Shere nak oa pi martiros, shere pi evangelistees, shere pi apostolos, Markos pi seorimos.	Te saudamos, ó mártir, saudamos o evangelista, saudamos o apóstolo Marcos, o vidente de Deus.
Toavh em Epchois e erre egoan, oa pi seo rimos en evangelistees, Markos pi apóstolos, entef ka nen novi nan evol.	Orai ao Senhor em nosso favor, ó vidente de Deus, o evangelista, Marcos o Apóstolo, para que ele perdoe, os nossos pecados.

**Para São Jorge**

Shashf en rompi af go koo evol, enje fee esowab Georgios, ere pi esh ve en ooro en a nomos, evti rrap erof em meeni.	Sete anos foram completados, pelo São Jorge, como setenta reis impiedosos, que estavam julgando ele todos os dias.
Em poo esh foanh em pef logis mos, oo se pef nahti et soo toan, oo se tef nishti en aghapee, e rron e ep ooro Pi errristos.	Eles não podem mudar a mente dele, nem a fé reta dele, nem o grande amor que ele tinha, por Cristo, o Rei.
Naf er epsalin nem david, je av koati eroi enje ni esnos teeroo, ala rren efran em Isos Panooti, ai chi em pa chi em ep sish nem oa oo. Oo nishti ghar pe pek taio, oa Pachois ep ooro Georgios, e re Pi ekristos rashi nemak, rren Ieroosaleem ente etfe. Shere nak o pi martiros, shere pi shoig en guenneos, shere pi	Ele estava cantando com Davi “Todas as nações me cercaram, mas em nome de Jesus, nosso Deus, tomou a vingança sobre eles”. Grande é tua honra, meu mestre, rei Jorge, Cristo regozija contigo, no Jerusalém celeste.  Te saudamos, ó mártir, saudamos o herói corajoso, saudamos o lutador,

asloforos, pachois ep ooro Georgios.	meu mestre, rei Jorge.
Toavh em Epchois e ehree egoan, oa pi asloforos em martiros, pachois ep ooro Georgios, entef ka nen novi nan evol.	Orai ao Senhor em nosso favor, ó mártir e lutador, meu mestre, rei Jorge, para que ele perdoe, os nossos pecados.

**Para Santo Mercorios**

Filo pateer Merkoorios, pi rem em goam ente Pi errristos, af ti hi oarf en ti pan op lia, nem pi rroak teerf ente pinartri. Owoh af chi rren tef jig, en ti seefi enro esnav, see eta pi anguelos, ente Epchois tagros, rren tef jig en owi nam.	Amado pelo pai, Mercorios, o forte em Cristo, pegou o capacete, e toda a armadura da fé.  E ele pegou em sua mão, a espada de dois gumes, que o anjo do Senhor tinha fixado, na sua mão direita.
Af shenaf e pi po lemos, rren ti gom ente Pi errristos, af shari e ni var varos, rren oo nissi en er rrot. Af er nim fin evol ha na ep kahi, owoh af koati e na ni fee owi, af chogi rren pi estadion, ente ti met martiros. Af ti shipi en Dekios, pi ooro en a sevees, riten tef nishti en rripo monee, nem ep rrisi ente ni vasanos.	Ele foi para a guerra, no poder de Cristo, e feriu os bárbaros, com grandes feridas. Ele levantou-se acima do terreno, e pediu para o celestial, ele foi corajoso na batalha do martírio.  Ele expôs Décio, o rei maldoso, através de sua grande paciência, e a dor das torturas.
Rren nai af er forin em pi eklom en at loam, ente ti met martiros, af er shai nem nee esowab teero, rren et koara ente nee etonrr.	Por isso, ele colocou a coroa eternal do martírio, e regozijou-se com todos os santos, na terra dos vivos.

Shere nak oa pi martiros, shere pi shoig en guenneos, shere pi asloforos, filo pater Merkorioos.	Te saudamos, o mártir, saudamos o herói corajoso, saudamos o lutador, o amado por pai, Mercorios.
Toavh em epchois e ehree egoan, oa pi asloforos em martiros, filo pater merkorios, entef ka nen novi nan evol.	Orai ao Senhor em nosso favor, o mártir e lutador, amado por pai, Mercorios, para que ele perdoe, os nossos pecados.

**Para Santo Mina**

E shoap oon ente pi roami, jem hee oo em pi kosmos teerf, entef ti o si entef epsikee, oo pe pai oanrr en e eflee oo? Pi agios avva Meena, af soatem en as ti esmee en nooti, af koa em pi kosmos teerf en soaf, nem pef oa oo es na tako.	Se um homem ganhar o mundo inteiro, e perder a sua alma, qual é o valor disso, deste mundo vanglóriado? O Santo Ava Mina, que ouviu a voz divina, e abandonou o mundo inteiro, e a sua vanglória.
Af ti entef epsikee e ef moo, nem pef soama e pi ekroam, af shep rran nishti em vasanos, es ve Epsheeri em Efnooti et onrr.	Ele deu a sua alma a morte, e seu corpo ao fogo, ele recebeu grandes torturas, por causa do Filho do Deus vivo.
Es ve fai a Pensoateer, olf e rroon e tef meto oro, af ti naf en ni aghason, nee e te em pe val nav eroa oo. Shere nak oa pi martiros, shere pi shoig en guenneos, shere pi asloforos, pi ágios avva meena.	Portanto, o nosso Salvador, levantou-o para o seu reino, deu-lhe as boas coisas que o olhou não viu. Te saudamos, o mártir, saudamos o herói corajoso, saudamos o lutador, o Santo Ava Mina.
Toavh em Epchois e errree egoan, oa pi asloforos em martiros, pi ágios avva meena, entef ka nen novi nan evol.	Orai ao Senhor em nosso favor, o mártir e lutador, o Santo Ava Mina, para que ele perdoe, os nossos pecados.

**Para Santo Antão**

Voal evol rren ne ten heet, en ni mok mek ente ti kakia, nem ni mev ee et shev shob, et iri em pi noos en kaki.	Remove dos seus corações, maus pensamentos, e memórias enganadoras, que escurecem a mente.
Ari nin rren oo ti eh seef, en ni kasar toama et chosi, ente pen makarios eniot, pachois pi nissi avva Antoni.	Entenda com a contemplação, os grandes milagres, de nosso pai abençoado, meu mestre, o grande Ava Antão.
Fai etaf shoapi nan en chav moit, en li meen ente pi oogai, af soa hem emmon rren oo er oo oat, e rroon e pi oanrr en enerr.	Este é aquele que se tornou para nós, a guia e porto de salvação, ele chamou-se alegria para a vida eterna.
A pi estoi noofi ente nef a re tee, ti em ep oo nof en nen epsikee, em efreeti em pi arômata, et reet rren pi paradisos. Maren tagron rren pi narrti, et soo toan rren oo mes mee, ente pi nishti avva Antonios, en oash evol engoa emmos. Je aki koati oworr ai jimi, ai e re tin oworr ai chi, ai koalrr oworr ti nahti, je sena a oo oan nee.	O incenso das suas virtudes deu alegria para nossas almas, como o aroma agradável, florescendo no paraíso. Vamos ser firmes na fé, e retos na verdade, como o grande Ava Antão, gritando e dizendo. “Eu procurei e encontrei, perguntei e me foi dada, eu bati e eu acredito que será aberto para mim.”
Shere penioat avva Antonios, pi rreevs ente ti met monarros, shere penioat avva Pavle, pi menrit ente pi errristos. Toavh em Epchois e ehree egoan, ao nachois en ioti em mai noo	Saudamos o nosso pai, Ava Antão, a lâmpada do monaquismo, saudamos o nosso pai, Ava Paulo, amado por Cristo. Orai ao Senhor em nosso favor, o meus mestres e padres, amados pelos

sheeri, avva Antonios nem avva Pavle, entef ka nen novi nan evol.	seus filhos, Ava Antão e Ava Paulo, para que ele perdoe, os nossos pecados.
---	---

### Conclusão

Shoapi enso e re soms egoan, rren ni ma et chosi et a re kee en rree too, oa tenchois en neeb teeren ti seotokos, etoi em parsenos en see oo niven.	Seja nossa advogada, no altíssimo, onde tu estais, a Senhor de todos nós, ó Mãe de Deus, sempre virgem.
Ma ti ho em fee e ta re masf, Pensoateer en aghasos, entef oali en nai rrishi evol rraron, entef semni nan entef rrirene.	Pedi-lhe tu que levaste em teu ventre, nosso bom Salvador, para tirar as nossas aflições, e estabelece para nós a sua paz.
Shere ne oa ti parsenos, ti ooroa em mee en alee sinee, shere ep shoo shoo ente pen guenos, are egfo nan en Emmanooeel. Ten ti rro ari pen mev ee, oa ti eprostatees e ten hot, narrren Penchois Isos Pi errristos, entef ka nen novi nan evol.	Te saudamos, o Virgem, a rainha correta e verdadeira, saudamos o orgulho da nossa raça, que nos trouxe o Emanuel. Te pedimos, lembrai nos, a nossa advogada confiável, diante de nosso Senhor Jesus Cristo, para que ele perdoe, os nossos pecados.

### INTRODUÇÃO DO CREDO (AVE MARIA ORTODOXA)

**A:**Nós te exaltamos ó mãe da verdadeira luz e te glorificamos ó Virgem Santa, porque para nós concebeste o Salvador do mundo. Ele veio e salvou as nossas almas. Glória a Ti, nosso Senhor e nosso Rei, Cristo, alegria dos apóstolos, coroa dos mártires, felicidade dos justos, consolidação das igrejas e remissão dos pecados. Nós te

proclamamos a Santa Trindade, Divindade única. Nós te adoramos e glorificamos. Senhor tende piedade, Senhor tende piedade, Senhor abençoa-nos, Amém.

### CREDO

**A:** Na verdade, cremos em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do Céu e da Terra, De todas as coisas visíveis e invisíveis. Cremos em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por Ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus. E se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria. E se fez homem. por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou dos mortos ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai. De novo há-de vir em sua glória para julgar os vivos e os mortos; e o seu Reino não terá fim. Sim cremos no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas. Cremos na Igreja una, santa, católica e apostólica. Professamos um só batismo para a remissão dos pecados, E esperamos a ressurreição dos mortos e vida do mundo que há-de vir. Amém.

Tengousht evol ra ettrinti anastasis  
ente ni refmout, nem pionrr ente pi  
eon esnio Amin.

E esperamos a ressurreição dos  
mortos e vida do mundo que há-de  
vir. Amém.

**C: Efnoti Nai Nan**

**Efnoti nai nan: seshonai eron:  
Shenrrit raron.**

**Deus tende piedade de nós: dá-nos a  
tua misericórdia: trata-nos com  
bondade.**

A: Amém.

**Sotem eron.**

**Ouve-nos.**

A: Amém.

**Esmo eron , areh eron , ari voisin  
eron.**

**Abençoa-nos: conserva-nos:  
ajuda-nos.**

A: Amém.

**Oli empekgont evol raron,  
jempenshini khien pekogai, owoh  
ka nen novi nan evol.**

**Afasta a tua ira de nós, visita-nos  
com a tua salvação e perdo os  
nossos pecados.**

**A: Amin! Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!**  
(Amém! Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade! Senhor,  
tem piedade!).



## **ORAÇÕES PREPARATÓRIAS DO SANTO EVANGELHO**

**C: Eshlil! (Oremos!)**

**D: Epi prosevshi stasite! (Levantem-se para a oração!).**

**C: Irini Pasi! (A paz esteja convosco!).**

**A: Ke to pnevmati sou! (E com teu espírito também!).**

**C: Ó Mestre Senhor Jesus Cristo nosso Deus, que disseste aos Santos Discípulos e Puros Honrados Apóstolos, que muitos Profetas e Justos desejam ver o que vocês vêm e não o tinham visto, e ouvir o que vocês ouviram e não tinham ouvido, mas felizes sejam os vossos olhos porque vêm e as vossos ouvidos porque ouvem. Torna-nos dignos, de ouvir e fazer o teu Santo Evangelho.**

**D: Oremos pelo Santo Evangelho!**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

**C: Lembra-te, ó Senhor de todos os que nos recomendaram de nos lembrar deles nas nossas orações e súplicas que ofereçemos ao Senhor. Ó, Senhor nosso Deus dá o descanso aos já falecidos e será os doentes. Porque tu és a nossa vida, a nossa salvação, a nossa esperança, a nossa cura e a nossa ressurreição. Nós enviamos até às alturas a Glória, a Honra e a Adoração do teu Pai Bom e do Espírito Santo Vivificador e Consustancial contigo, agora, sempre e nos séculos dos séculos, Amém.**

## **PROCISSÃO DO SANTO EVANGELHO**

**A:** Aleluia...

**D:** Stasite meta fovou seo, akosomen tou agio evangelizou!  
(Levantem-se no temor diante de Deus, para ouvir o Santo Evangelho).

**C:**

**Efesmaroout enge fiesnios ren efran em Epschois ente nigon, Kyrie evloguison ek to kata (Ioanem/Marcon/Lucan/Matseo-n), Agio Evangelio, to anagnosma.**

**Bendito é aquele que vem em nome do Senhor dos Exércitos, Abençoa Senhor, a leitura do Santo Evangelho segundo Evangelista São (João/Marcos/Lucas/Mateus).**

**A:** Zoksa si kyrie. (Glória a ti, ó Senhor).

**L:** (Ler Santo Evangelho)

### **[OPCIONAL]**

**A:**

Marenoo osht empensotir,  
pimairoumi enagasos, je ensof  
afshenrreet rraron, afio ooh  
afsoti emmon.  
Je ef esmaro oot enje efiot nem  
epsheeri, nem pi epnevma  
esowab, ti trias etjik evol, tem oo  
osht emmos tem ti o ounas.

Louvamos o nosso Salvador, o amante  
do gênero humano, ele tem misericórdia  
de nós, veio e nos salvou.

Bendito é o Pai, e o Filho e o Espírito  
Santo, Trindade perfeita, adoramos e  
glorificamos.

**C: Eshlil! (Oremos!)**

**D: (Diácono) Epi prosevshi stasite!**

(Levantem-se para a oração!).

**C: Irini Pasi! (A paz esteja convosco!).**

**A: Ke to pnevmati sou! (E com teu espírito também!).**

**[OPCIONAL]**

### **CINCO LITANIAS**

#### **LITANIA PARA SANTA IGREJA**

**C: Oremos a Deus Onipotente, Pai de nosso Senhor, nosso Deus e Salvador Jesus Cristo. Nós invocamos e suplicamos a tua bondade, ó amigo do gênero humano. Lembra-te, Senhor, dá paz da tua Igreja, Única, Santa, Católica e Apostólica.**

**D: Oremos pela paz da Igreja de Deus, Única, Santa, Católica e Apostólica.**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!).**

#### **LITANIA PARA HIERARQUIA DA IGREJA**

**C: Lembra-te, Senhor, do nosso Sumo Sacerdote, Papa Ava Tawadros II, e o companheiro dele Ava Aghason.**

**D:** Oremos pelo nosso Sumo Sacerdote, Papa Ava Tawadros II, Patriarca e Arcebispo da Grande Cidade de Alexandria, e o companheiro dele, nosso pai, o Bispo Ava Aghason, e por todos os nossos Bispos Ortodoxos.

**A:** Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!).

**C:** Conserva-os durante muitos anos felizes.

**LITANIA PARA O MUNDO**

**C:** Lembra-te, ó Senhor, da Salvação deste Santo lugar que é teu, de todos os Mosteiros dos Países Ortodoxos e de todos os Lugares.

**D:** Oremos pela Salvação do Mundo, pela nossa Cidade, por todas as Cidades, Ilhas e Mosteiros.

**A:** Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)

**C:** Todas as cidades, todos os países, todas as aldeias, todas as decorações. Salva-nos da vida cara, das epidemias, dos terremotos, dos afogamentos, dos incêndios, da deportação pelos bárbaros, da destruição do estrangeiro e da aparição das heresias.

**A:** Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!).

**LITANIA PARA AS PLANTAÇÕES, ÁGUAS E ARES**

**C:** E dos habitantes de todos os lugares na Fé de Deus, lembra-te, ó Senhor, das águas dos rios, das sementeiras,

**das plantações dos campos, do ar do céu e dos frutos da terra neste ano, e a tudo abençoa.**

**D:** Oremos pelas águas dos rios, pelas sementeiras, pelas plantações dos campos, pelo ar do céu e pelos frutos da terra, em todo o mundo, neste ano, para que Cristo, nosso Deus, alegre a superfície da terra, proteja os animais e sustente a nós homens, e perdoa os nossos pecados.

**A:** Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade!).

**C:** Eleva as águas dos rios na quantidade certa, pela tua graça, alegre a superfície da terra, que se multipliquem os seus frutos, prepare-a para as sementeiras e colheitas, e cuide de nossa vida, como te aprazer. Abençoa e coroa este ano, com a tua graças, e os de teu povo, a viúva, o órfão, o estrangeiro, o hóspede, e a todos nós que esperamos e queremos o teu Santo nome, porque os olhos de todos esperam que tu lhes dê alimento e bom tempo. Faze de nós o que te é aprazível, tu que dá alimento para todo corpo. Enche nossos corações de alegria e Graça para que tenhamos o suficiente de todas as coisas e cresçamos em boas obras.

**A:** Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!).

#### **LITANIA PARA ASSEMBLEIA**

**C:** Oremos novamente, ó Senhor Onipotente, Pai de nosso Senhor, nosso Deus e nosso Salvador Jesus Cristo.

**Nós invocamos e suplicamos a tua bondade, ó Amante do gênero humano, lembra-te, Senhor das nossas assembleias.**

**C: Abençoa-os.**

**D: Oremos por esta Santa Igreja e por nossa assembleia.**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!).**

**C: Dá a este lugar a paz para que possamos segundo a tua vontade santa e bem aventurada.**

**Fazer dele um lugar de oração, uma casa de pureza, uma casa de benção. Guarda-o Senhor para que possa servir aos teus servidores que virão depois de nós até ao fim dos tempos.**

**Levanta-te, Senhor e que os teus inimigos desapareçam, que perante a tua face fujam todos que detestam o teu Santo nome.**

**E que o teu povo pela tua benção se torne milhares de mil e milhões de milhões, cumprindo todos a tua Santa vontade pela tua graça.**

**Por quem a glória, a honra, o poder e a adoração são devidos a te com ele e o Espírito Santo vivificador e consubstancial, agora, sempre e pelos séculos dos séculos, Amém.**

## **PAI NOSSO**

**A:** Pai nosso que estais no céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu, o pão nosso de casa dia nos dai hoje, perdoai-nos as nossas ofensas assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido, e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal, por Jesus Cristo nosso Senhor. (Porque Vosso é o Reino, o Poder e a Glória para sempre) Amém!

<b>A:</b> Ren pe Rristos Isos Penchois!	Em Cristo Jesus nosso Senhor!
<b>D:</b> Tas kefalas imon to Kyrio ikliate!	Elevem suas cabeças ao Senhor!
<b>A:</b> Enopion sou Kyrie!	Diante de ti, o Senhor!
<b>D:</b> Prosrromen Seo meta fovou, Amin!	Deixa-nos atentos em temor de Deus, Amém!

**C: Irini Pasi! (A paz esteja convosco!).**

**A:** Ke to pnevmati sou! (E com teu espírito também!)

## **ABSOLVIÇÃO**

**C: Ó Senhor Jesus Cristo, Filho único e Verbo do Pai, que rompestes os elos do nosso pecado pelo teu sofrimento salvador e vivificador, tu que sopraste sobre a face dos teus santos apóstolos dizendo: “Recebam o Espírito Santo, os pecados serão remetidos àqueles a quem os remeterdes e serão tirados àqueles a quem os tirareis”. Tu que pelos teus Santos Apóstolos deste aos que sem parar exercem as funções sacerdotais na tua Igreja, o poder de tirar os pecados da terra, de atar e desatar todos os nós da iniquidade, nós pedimos a tua bondade, ó amigo do gênero humano. Meus Pais e meus irmãos, e eu o teu humilde servidor, aqueles que se inclinaram perante a tua Santa Glória, trata-nos com misericórdia e rompe os elos dos nossos pecados, se fomos fracos se erramos contra ti, por ignorância, por fraqueza, pela palavra, pela ação, pela omissão, tu que conheces a fragilidade humana, ó Deus de bondade e de amor, pela tua graça, perdoa-nos os nossos pecados e abençoa-nos. Purifica-nos, Absolve-nos, e Absolve todo o teu povo. Enche-nos de temor, prepara-nos a cumprir a tua santa vontade, porque Tu és o nosso Deus, a ti são devidos a glória, a honra, o louvor e a adoração com o teu Pai, o Deus bem e o Espírito Santo, vivificador e consubstancial, agora, sempre e nos séculos dos séculos, Amém.**

**A: Amin! Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison! (Amém! Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade!)**



## **BENÇÃO FINAL**

Amin, Alelluia! Zoksa Patri ke Yio ke Agio Pnevmati, ke nin ke ai ke istos eonas ton eonon amin.	Amém, Alelluia, Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora sempre e nos séculos dos séculos, Amém.
--	---

✠ Esmo eniari eteetfe (abençoa o ar do céu) – De 11 de Toba até 11 de Paona

(19/20 de Janeiro até 18 de Junho)

Esmo enimou emfiaro (abençoa as águas do rio) – De 12 de Paona até 9 de Baba

(19 de Junho até 19/20 de Outubro)

Esmo niciti nem nicim (abençoa as sementes e ervas) – De 10 de Baba até 10 de Toba  
(20/21 de Outubro até 18/19 de Janeiro)

**A:**

Tenosh evol engo emmos, geo Penshois Isos Pi Er ristos ✠ (esmo eniari eteetfe) (esmo enimou emfiaro) (esmo niciti nem nicim) Mare Peknai nem tek ri rini oi enso empeklaos soti emmon owon nai nan.	Proclamamos e dizemos, ó nosso Senhor Jesus Cristo, ✠ (abençoa o ar do céu) (abençoa as águas do rio) (abençoa as sementes e ervas). Que a tua misericórdia e paz sejam a fortaleza para o teu povo.
---	--

### **Se o Bispo está presente**

Aktchi etrraris em moisis, ti met uib ente melchi sadek timet rrelo ente iakob binog em arri ente metosala bi kati etsotb ente david tisovia ente solomon pi epnevma emabarak liton vietafi egen ni apóstolos. Epchois eve are ebonrr em eb tarro eratf empeniot et taiot enarchi erefs Papa Ava Tawadros II, nem peniot em episkopos Ava Aghason. Efnoti ente etfe ef e tagrof rrigeno, esronos	Recebeu a graça de Moisés, o Sacerdócio de Melquisedec, A velhice de Jacó, e o excelente e entendimento de Davi, e a sabedoria de Salomão e o Espírito, o Paraclito, que posou sobre os Apóstolos Que o Senhor preserve-o e lhe de longa vida de nosso Pai honrado Sumo Sacerdote Papa Ava Tawadros II e pelo seu companheiro Bispo Ava Aghason. Que o Senhor nosso Deus que esta no céu, confirme-os em seus tronos por muitos anos e tempos de paz Que
---	--

enrran mich enrombi nem rransiu  
erririni kon entef sefio ennef gage  
tiro sabesit ennift chalfg enkolem  
tobrr e Pi Er ristos err ri egon, entef  
kan nen novi nan evol, rren urririni  
kata pefnichti ennai.

eles subjulguem seus inimigos sob seus pés.  
Oremos a Cristo em nosso favor para que  
ele possa perdoaros nossos pecados, em paz,  
segundo a sua grande misericórdia

### **Depois Continua**

Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie  
evloguison! Amin! Esmoeroi,  
esmoeroi istmetanias koni evol go  
empiesmo.

Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade!  
Senhor, abençoa-nos! Amém! Me abençoa,  
me abençoa, o arrependimento. Perdoa-me.  
Dizer a benção.

### **[OPCIONAL]**

**C: Que o Senhor tenha piedade de nós abençoe-nos, que ele nos mostre a sua face e nos cubra com a sua misericórdia. Ó Deus, salva o teu povo, abençoa a tua herança, alimenta o teu rebanho exalta-o eternamente. Exalta o poder do nome cristão pela virtude vivificadora da cruz e pelas orações que fazem por nós continuamente, nossa Senhora e Rainha, Mãe de Deus, a virgem Maria e os três grandes anjos luminosos, Miguel, Gabriel e Rafael, os quatro animais incorporais, os vinte e quatro anciões, todos os coros dos anjos e todos os exércitos celestes, São João Batista, os cento e quarenta e quatro mil e os nossos Senhores e Pais apóstolos, os três santos jovens, Santo Estevão, Arquidiacono e primeiro mártir, São Marcos, vidente de Deus e Evangelista, apóstolos e Mártir, São Jorge, São Teodoro, Santo Filopater Merkorios, Santo Pai Mina e todos os mártires. O grande Santo Antônio e o justo Ava Paulo, os três macários, São João, São Bishoy, o nosso Pai Ava Paulo de Tammouh, os nossos**

dois mestres romanos, Máximo e Dométio, Ava Moisés e os quarenta e nove mártires. Pelas súplicas dos Patriarcas e dos Profetas, dos Apóstolos e dos Mártires, de todos os que usaram a cruz, de todos os Santos, de todos os justos e de todas as virgens puras. Que a benção do Santo deste dia, e de São Marcos, e de Mãe de Deus a Santa e pura Maria desde o início até ao fim. Que a santa benção, a graça, o poder e a ajuda de todos eles estejam conosco para sempre. Ó Cristo, nosso Deus, Rei da Paz, dá-nos a tua paz, confirma-nos na tua paz, e redime-nos dos nossos pecados. A ti são devidos a glória, a benção e o poder, eternamente Amém.

**C: Pirrristos penoti! (Ó Cristo nossso Deus!)**

**A: Amin, es e chopi. (Amém, Ele realmente é.)**

**C:**

<p><b>Pirrristos penoti! Eporo ente ti ririni moi nan entek ririni semni nan entek ririni kan nen novi nan evol, je sok te ti gom nem pi oo nem pi esmo nem pi amarri sha enenh Amin.</b></p>	<p><b>Ó Cristo nossso Deus! Ó Rei da Paz, dá- nos a tua paz, tornar a nós a tua paz e perdoe-nos, os nossos pecados, porque o teu é o Reino, Poder e Glória para sempre, Amém.</b></p>
---	--

**C: Faça-nos dignos de dizer em ação de graça: Pai Nosso, que estais nos Céus.....**

## **PAI NOSSO**

**A:** Pai nosso que estais no céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu, o pão nosso de casa dia nos dai hoje, perdoai-nos as nossas ofensas assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido, e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal, por Jesus Cristo nosso Senhor. (Porque Vosso é o Reino, o Poder e a Glória para sempre) Amém!

**C:**

**Marrabat Allarro Al Aab wa nemato Al Ebn Al Warrid Rabna wa Elarrna wa morralesna Yasoo Al Masieh , wa sharekat wa maorrebat wa Ateiat Al Rorr Al Kodos fal takon ma a gameikom, emdo be salam, wa Salam Al Rab yakon maa gamiekom.**

**O Amor de Deus Pai, a Graça do seu Filho Único e a Comunhão e a dadíva do Espírito Santo estejam com todos vós.**

**C: A Paz esteja convosco, vão com Deus, Amém!**

**A: E com teu Espírito também, Amém.**

## DIVINA LITURGIA DE SÃO BASÍLIO

### CÂNTICO DA ENTRADA DE BISPO

Se o Bispo está presente

✠ aki (veio) - Durante a Semana

ak tonk (ressuscitou) - Domingos e Sábados

A: (Todos)

Ek esmaroa oot alee soas, nem pekioat en aghasos nem pi epnevma esowab, je ✠ (ak i ) ( ak tonk )ak soati emmon.	Tu és verdadeiramente Abençoado, com Teu Pai Bom e Espírito Santo, porque Tu ✠ (veio) (ressuscitou) e nos salvou.
Riten ni evshee ente penioat et tai oot en arshi erevs Papa Ava Tawadros, nem penioat en em Episkosos Ava Aghason, Epchois ari ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.	Através das orações de nosso Pai Honrado, o Sumo Sacerdote Papa Tawadros, e nosso Pai o Bispo Ava Aghason, ó Senhor, garante nos o perdão de nossos pecados.

### INTRODUÇÃO DO Credo (AVE MARIA ORTODOXA)

A:Nós te exaltamos ó mãe da verdadeira luz e te glorificamos ó Virgem Santa, porque para nós concebeste o Salvador do mundo. Ele veio e salvou as nossas almas. Glória a Ti, nosso Senhor e nosso Rei, Cristo, alegria dos apóstolos, coroa dos mártires, felicidade dos justos, consolidação das igrejas e remissão dos pecados. Nós te proclamamos Santa Trindade, Divindade única. Nós te adoramos e glorificamos. Senhor tende piedade, Senhor tende piedade, Senhor abençoe-nos, Amém.

## **PROFISSÃO DE FÉ (CREDO NICENO-CONSTANTINOPOLITANO)**

**A:** Na verdade, cremos em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do Céu e da Terra, De todas as coisas visíveis e invisíveis. Cremos em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por Ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus. E se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria. e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou dos mortos ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai. De novo há-de vir em sua glória para julgar os vivos e os mortos; e o seu Reino não terá fim. Cremos no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas. Cremos na Igreja una, santa, católica e apostólica. Professamos um só batismo para a remissão dos pecados. E esperamos a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.

## **MOMENTO DE ESCOLHER O CORDEIRO (OS PÃES)**

**C:**

**Ya Ramal Al Larr, ya ramel  
ratiat El aalam kolo, nasalak  
ya Rab, esmana wa er ramna  
wa aghfer lana rataiana  
Amem.**

**O Cordeiro de Deus, aquele que tirou  
o pecado do mundo, ó Senhor, nós te  
suplicamos, escuta-nos e tem piedade  
de nós, e perdoe os nossos pecados,  
Amém.**

**A:** Kyrie eleison (Senhor, tem piedade!) (41 vezes)

**A:** Santo, Santo, Santo, Senhor dos exércitos. O céu e a terra estão cheios de tua glória e da tua honra. Ó Deus Pai todo poderoso, tende piedade de nós. Ó Santa Trindade, tende piedade de nós. Ó Senhor Deus das potências esteja conosco, porque nós só temos o Senhor como segurança e apoio nas nossas dificuldades e nas nossas angústias. Deus livre, perdoe e esqueça os pecados que cometemos voluntariamente ou involuntariamente, conscientemente ou inconscientemente, secretamente ou em público. Ó Senhor perdoa-nos em teu Santo Nome que foi invocado por nós, segundo a tua misericórdia, Senhor, e não segundo os nossos pecados.

## **PAI NOSSO**

**A:** Pai nosso que estais no céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu, o pão nosso de casa dia nos dai hoje, perdoai-nos as nossas ofensas assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido,

e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal, por Jesus Cristo nosso Senhor. (Porque Vosso é o Reino, o Poder e a Glória para sempre) Amém!

### **Procissão do Cordeiro**

**C: Glória e Honra, Honra e Glória para Santíssima Trindade, Pai, Filho e Espírito Santo, Paz e Edificação para a Igreja de Deus, Única, Santa, Católica e Apostólica, Amém, lembra-te, ó Senhor, aqueles que vos ofereceram estas ofertas, aqueles que em favor deles, foram levados, e aqueles por quem eles foram oferecidos. Dá-lhes a recompensa no céu.**

**D:**

Proseveksasti, iper ton, Agios timion, zoron toton, ke sesion imon ke prosferonton, Kyrie eleison.	Oremos por estas Santas e Preciosas Ofertas, nossos Sacrifícios e aqueles que os ofereceram, Senhor tem piedade.
--	--

### ***A: Domingos e sábados***

Alleluia, fai pe pi eho-oo eta Epchois samiof, maren selil en ten oonof emmon enrritf, O Epchois ek-e narrmen, O Epchois ek-e sooten nen moit, Ef-esmaroot enje fi esnioo em rren efran em Epchois, Aleluia.	Aleluia, este é o dia que o Senhor fez, regozijemo-nos e alegremo-nos nele. Ó Senhor salva-nos, ó Senhor endireitai os nossos caminhos. Bendito é aquele que vem em nome do Senhor, Aleluia.
--	--



*Durante a semana*

Alelluia je ef mev ee em oo romi ef e oo onrr nak evol Epchois, owoh ep sogp ente o mev ee ef e er shai nak, ni sisia ni epros fora sho poo erok, Alelluia.	O pensamento do homem é de se confessar à ti, ó Senhor, e o resto do pensamento mantemos em festa para ti, os Sacrifícios e as ofertas, recebei-as, Alelluia.
---	---

C:

<b>Ren efran, em Efiot, nem Epshiri nem pi Epnevma esoab, ounoti em ou oot. Efesmarout enge Efnoti, Efiot, pi Pantokrator</b>	<b>Em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, um só Deus. Bendito é Deus pai, Onipotente.</b>
---	---

D: Amém!

C:

<b>Efesmarout, enge pef monogenis, enshiri Isos Pirreristos, Penshois.</b>	<b>Bendito é o seu Filho Único, nosso Senhor Jesus Cristo.</b>
--	--

D: Amém!

C:

<b>Efesmarout, enge pi Epnevma esoab, em Parakliton.</b>	<b>Bendito é o Espírito Santo, o Paráclito.</b>
--	---

D: Amém!

<p>Is Patir Agios, is Yios Agios, Em Epnevma Agion, Amin. Evlogitos Kirios, o Seios is tos eonas, Amin, Niesnos tiro esmo Epchois, maro esmo erof enge nilaos tiro, ge a pefnai tagro e err ri egon, owo tmesmi ente Epchois shop sha enerr, Amin, Alleluia.</p>	<p>Um é Pai Santo, um é Filho Santo, um é Espírito Santo, Amém. Bendito é o Senhor Deus para sempre, Amém. Louvemos ao Senhor, todas as nações, louvai-o, todos os povos, por misericórdia dele é confirmado por nós, e a verdade do Senhor perdura para sempre, Amém, Aleluia.</p>
--	---

**A:**

<p>Zoksa Patri ke io ke Agio Pnevmati, ke nin ke ai, ke istos eonas ton eonon, Amin, Aleluia.</p>	<p>Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre pelos séculos dos séculos, Amém, Aleluia.</p>
---	--

**C: Eshlil! (Oremos!)**

**D:** Epi prosevshi stasite! (Levantem-se para a oração!)

**C: Irini Pasi! (A paz esteja convosco!)**

**A:** Ke to pnevmati sou! (E com teu espírito também!)

## **ORAÇÃO DA AÇÃO DE GRAÇAS**

**C:**

**Maren sheperrmot entot empiref  
erpesnanef owoh ennait, Efnot  
efiot em Penchois owoh Pennot  
owoh Pensotir Isos perrerstos Ge  
afereskepazin egon afervoisin  
eron afareh eron afshopten eron  
aftaço eron aftitoten afentensha e  
ehri etai onu sai Ensof on marent  
ro erof ropos entef areh eron ren  
pai erri oo esoab fai nem nierri  
oo tiro ente eponrr ren rririni  
niven inge pi pantokrator  
Epchois Pennot.**

**Demos graças ao Bom e  
Misericordioso Deus, o Pai de  
Nosso Senhor Deus e Salvador,  
Jesus Cristo, que nos protegeu, nos  
ajudou, nos guardou e nos aceitou  
para si, nos salvou nos apoiou e  
manteve nossa vida até agora.  
Peçamos a Deus nosso Senhor  
Onipotente para que nos mantenha  
na sua paz neste dia sagrado e em  
todos os dias da nossa vida.**

**D: Proseveksaste! (Oremos!)**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

**C:**

**Efnib Epchois Efnot pi  
pantokrator efiot em Penchois  
owoh Pennot owoh Pensotir Isos  
Perrerstos, Tem sheperrmot entok  
kata rob niven nem esve rob niven  
nem rem rob niven Ge  
akereskepazin egon akervoisin  
eron akareh eron akshopten eron  
aktaço eron aktitoten akentensha e  
ehri etai onu sai.**

**O Mestre, Senhor Deus  
Onipotente, Pai de nosso Senhor,  
Deus e Salvador Jesus Cristo, nós  
agradecemos pela nossa condição,  
circunstâncias, situações e  
tempos, por que o Senhor nos  
abrigou nos ajudou nos protegeu  
e nos aceitou para si; nos salvou,  
nos apoiou e manteve nossa vida  
até agora.**

**D:**

Top rrina ente Evnoti nai nan entef  
chen rit raron entef sotem eron entef  
erfoisen eron entef etchi em ni ti ro  
nem ni top em te ni Esoab entaf  
entoto e err ri egon e piagason em  
seho niven, Entef aiten enempsha  
Iesren etshievol nen ti kinonia ente  
nefmistirion Esoab, e tesmarout epi  
ko evol, ente nen novi.

**Se o Bispo está presente**

Top rrina ente Evnoti nai nan entef  
chen rit raron entef sotem eron entef  
erfoisen eron entef etchi em ni ti ro  
nem ni top em te ni Esoab entaf  
entoto e err ri egon e piagason em  
seho niven

(Entef are ebonrr nem eb tarro eratf  
empeniot et taiot enarchi erefs Papa  
Ava Tawadros, nem peniot em  
episkopos Ava Aghason)  
Entef aiten enempsha Iesren  
etshievol nen ti kinonia ente  
nefmistirion Esoab, e tesmarout epi  
ko evol, ente nen novi.

Rezemos para Deus ter misericórdia  
e compaixão de nós, ouvir-nos,  
ajudar-nos e aceitar as nossas  
súplicas e as súplicas de seus bons  
santos em nosso nome, e faça-nos  
merecedores de participar da  
Comunhão de teus Sagrados e  
Misteriosos Sacramentos para a  
remissão dos nossos pecados.

**Se o Bispo está presente**

Rezemos para Deus ter misericórdia  
e compaixão de nós, ouvir-nos,  
ajudar-nos e aceitar as nossas  
súplicas e as súplicas de seus bons  
santos em nosso nome para a  
remissão dos nossos pecados.

(E guarda a vida de nosso Pai  
Honrado, o Sumo Sacerdote, Papa  
Ava Tawadros II, e companheiro  
dele, nosso Pai, o Bispo Ava  
Aghason.)

e faça-nos merecedores de participar  
da Comunhão de teus Sagrados e  
Misteriosos Sacramentos para a  
remissão dos nossos pecados.

**A:** Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)

**C:**

**Esve fai tentirro owoh tentovh entek met aghasos pi mairomi, mis nan esrengok evol empai ke erro- o esoab fai, nem ni erro-o tiro ente penonrr, ren ririni niven nem tekrroti, Efsonos niven, pirasmos niven, energia niven ente epsatanas, epsotchni ente ranromi evrro-o, nem eptonf e-epshoi ente rangaji nietrrip nem ni eso-onrr evol.**

**Alitoo evol raron.**

**Nem evol ra peklaos tirtf.**

**nem evol ra tai eklisia sai.**

**Nem evol ra paima Esoab entak fai.**

**Ni ze esnanef nem niaternofri sarrni emo-o nan Ge ensok pe etakt empiershishi nan, erromi egen nirof nem nietskli, nem egen tgom tirs ente pigaji.**

**Portanto, nós pedimos e suplicamos a tua bondade, o Bondoso, dê-nos a vossa graça para completar este dia sagrado e todos os dias de nossa vida na Vossa paz e no temor a vos, toda inveja, toda tentação, todo trabalho de satanás e o conselho dos homens maus e o crescimento dos inimigos ocultos e manifestos. Afastai-os de nós e de todo o vosso povo, desta mesa sagrada e deste lugar sagrado que é Vosso, mas concede-nos as coisas boas e agradáveis. Por que o Senhor nos deu autoridade para esmagar serpentes e escorpiões e todo o poder do inimigo.**

**Se o Bispo está presente**

**A:**

Nisavev tiro ente pi Israel nieter  
rrob enikap ennob masamio  
enoeshsin Em A aron, kata eptaio  
entemetoib.

Ó todos vós, homens sábios de Israel,  
que fizeram o fio de ouro, fazer um  
túnica para Aarão condizente com a  
Honra de Sacerdócio.

**Absolvição dos Servos**

**C: Os teus servidores, os ministros neste dia, os Egumenos, os Presbíteros, os Diáconos, todos os fiéis e minha fraquiza, que todos Nós sejamos absolvidos pela boca da Santíssima Trindade, Pai, Filho e Espírito Santo, pela boca da Igreja de Deus Única, Santa, Católica e Apostólica, pela boca dos doze Apóstolos e pela boca do Vidente de Deus o Apóstolo São Marcos Evangelista e Mártir, pela boca do Patriarca São Severo, do nosso mestre Dióscoro, pela boca do Santo Atanásio o Apostólico, de São Pedro o Arcebispo e último Mártir, São João Crisóstomo, de São Cirílio, de São Basílio e São Gregório, da boca dos 318 que se reuniram Em Nicéia, dos 150 que se reuniram em Constantinopla, dos 200 Em Éfeso, da boca do nosso Pai Honrado Papa Ava Tawadros II e pelo companheiro dele nosso Bispo Ava Aghason, pela boca de mim indigno pecador, porque o teu nome é Bendito e cheio de Glória, ó Tu que és Pai, Filho e Espírito Santo, agora, sempre e por séculos dos séculos, Amém.**

**Se o Bispo está presente**

**A:**

Empeniot ettaiot enarshi revs  
Papa Ava Tawadros , nem peniot  
Em Episkopos Ava Aghason,  
nimenrat ente Pirr Ristos.

De nosso Pai honrado, o Sumo  
Sacerdote Papa Ava Tawadros, e  
nosso Pai o Bispo Ava Aghason, os  
amados por Cristo.

**A:** Sotis Amem ke tu Epnevma ti su.

(Salvaste-nos realmente, e com o teu Espírito. Amém.)

**CÂNTICO DO TURÍBULO**

**A:**

***Domingos e Sábados***

Tai shori en noob en kasaros,  
Etfai rra pi aromata: et rren nen jij  
en Aaron pi owib, ef tali oo  
essoinoofi epshoi ejen pi ma en  
ershooshi.

O turíbulo de ouro puro, tendo o  
aroma, está nas mãos de Arão o  
Sacerdote, oferecendo incenso no  
Altar.

***Durante a semana***

Ti shooree en noob te ti parsenos,  
pes aroamata pe pensoateer, as  
misi emmof af soati emmon,  
owoh af ka nen novi nan evol.

O turíbulo de ouro é a Virgem, seu  
aroma é nosso Salvador, ela deu a luz  
a ele. Ele nós salvou, e perdoou, os  
nossos pecados.

## **CÂNTICO DAS INTERCESSÕES**

✠ aki (veio) - Durante a Semana

ak tonk (ressuscitou) - Domingos e Sábados

Riten ni epresvia ente ti seotokos esoab Maria, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi.	Através das intercessões, da Mãe de Deus, Santa Maria, O Senhor nos de a remissão de nossos pecados.
Riten ni epresvia ente bi, chachf enarchi angelos nem ni tarrma em é poraneion, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi.	Através das intercessões, dos sete Arcanjos e das Ordens Celestiais, O Senhor nos de a remissão de nossos pecados.
Riten ni evshi ente nachois eniot em Apostolos nem ebsepi ente ni masitis, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi. Riten ni evshi ente pi siurimos em evanguelistis Marcos pi Apóstols, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi.	Através das orações, de nossos Senhores e Pais, os Apóstolos, e os Discípulos, O Senhor nos de a remissão de nossos pecados.
Riten ni evshi ente pi archi diacon, etesmarout Estefanos pi chorp em martiros, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi.	Através das orações, o Vidente de Deus, o Evangelista Marcos o Apóstolo, O Senhor nos de a remissão de nossos pecados.
Riten ni evshi ente ni asloforos em martiros pachois eporo Guiorguios, Filopatir Mercorius, Ava Mina ente ni faiat, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi.	Através das orações, do Abençoado Arquediácono Estevão o Primeiro Mártir, O Senhor nos de a remissão de nossos pecados.
Riten ni evshi ente nachois enoit emmainochiri, Ava Antonios nem Ava Pavli, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi.	Através das orações, de nossos Senhores e pais, os amantes de seus filhos, Ava Antão e Ava Paulo, O Senhor nos de a remissão de nossos pecados.



Riten ni evshi ente ni esoab ente pai errou pi owai pi owai kata pefran, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi.	Através das orações, dos Santos deste dia, cada um por seu nome, O Senhor nos de a remissão de nossos pecados.
Riten no evshi are, eponrr empeniot ettaiot enarchi erefs Papa Ava Tawadros, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi.	Através das orações, e mantenha a vida do nosso Pai Honrado, o Sumo Sacerdote, Papa Ava Tawadros, O Senhor nos de a remissão de nossos pecados.
Riten no evshi are, eponrr empeniot ettaiot enzikeos Ava Aghason pi episkopos, Epshois ari ehmot nan empi ko evol ente nen novi. Tem uocht emmoko Perr ristos nem pekiot enagasos nem piebnevma esoab ge 卐 (ak i ) ( ak tonk ) aksoti emmon nai nan.	Através das orações, e mantenha a vida do nosso Pai Honrado, Bispo Ava Aghason, O Senhor nos de a remissão de nossos pecados.  Nos vós Adoramos, O Cristo, com seu Pai Bom, e o Espírito Santo, para Tu aquele que 卐 (vieste) (Ressuscitaste) e nos salvaste.

[OPCIONAL]

**Se o Bispo está presente**

A:

Pierrmot ghar empenshois Isos Perristos, ef echobi nem pek aguion epnevma, Pachois em iot et taiot em archi erefs Papa Ava Tawadros, nem peniot em episkopos Ava Aghason, mare bi ekliros nem bi laus tirf, ugai rren Epchois ge Amin, es chopi.	A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com teu espírito sagrado, meu Senhor, Pai honrado, Sumo Sacerdote, Papa Ava Tawadros, e nosso Pai Ava Aghason. Que todos os clérigos e leigos estejam seguros em nosso Senhor, Amém, que assim seja.
--	--

## EPÍSTOLAS, ATOS DOS APÓSTOLOS E SYNAXARION

**L: (Leitor)** (Ler Epístolas Paulinas)

**L: (Leitor)** (Ler Cartas Católicas)

**A:**

Shere ne Maria, ti etchrompi  
essnosos, si etas misi nan, em Ef  
Nooti pi Logos.

Te saudamos, Maria, a pomba, que  
geraste para nós, o Verbo de Deus.

✠ aki (veio) - Durante a Semana

ak tonk (ressuscitou) - Domingos e Sábados

**A: (Todos)**

Ek esmaroa oot alee soas, nem  
pekioat en aghasos nem pi epnevma  
esowab, je ✠ (ak i ) ( ak tonk )ak  
soati emmon.

Tu és verdadeiramente abençoado, com  
teu Pai Bom e Espírito Santo, porque tu  
✠ (vieste) (Ressuscitaste) e nós  
salvaste.

**L: (Leitor)** (Ler Praxis: Atos dos Apóstolos)

**L: (Leitor)** (Ler Synaxarion: História dos Martíres e todos os Santos)

## TRISAGION

**A:**

Agios o seos, Agios Ischeros, Agios  
Asanatos, O ek parseno gennesis,  
eleison imas.

Santo Deus, Santo Poderoso, Santo  
Imortal, que nasceu da Virgem, tem  
piedade de nós.

Agios o seos, Agios Ischeros, Agios  
Asanatos, o stavrosis di imas,  
eleison imas.

Santo Deus, Santo Poderoso, Santo  
Imortal, que foi crucificado por nós,  
tem piedade de nós.

Agios o seos, Agios Ischeros, Agios Asanatos, O anastas ek ton nekron, Ke anelson ees toos ooranoos, eleison imas.	Santo Deus, Santo Poderoso, Santo Imortal, que ressuscitou dentre os mortos, e subiu aos céus, tem piedade de nós.
zoksa Patri ke Yio ke Agio Pnevmati, ke nin ke ai, ke istos eonas ton eonon, Amin. Agia Trias, eleison imas.	Glória ao Pai, Filho, Espírito Santo, agora e sempre, pelo séculos dos séculos, Amém. Santíssima Trindade tem piedade de nós.

### **ORAÇÕES PREPARATÓRIAS DO SANTO EVANGELHO**

**C: Eshlil! (Oremos!)**

**D: Epi prosevshi stasite! (Levantem-se para a oração!).**

**C: A paz esteja convosco!**

**A: E com teu espírito também!**

**C: Ó Mestre Senhor Jesus Cristo nosso Deus, que disseste aos Santos Discípulos e Puros Honrados Apóstolos, que muitos Profetas e Justos desejam ver o que vocês vêm e não o tinham visto, e ouvir o que vocês ouviram e não tinham ouvido, mas felizes sejam os vossos olhos porque vêm e as vossos ouvidos porque ouvem. Torna-nos dignos, de ouvir e fazer o teu Santo Evangelho.**

**D: Oremos pelo Santo Evangelho!**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

**C: Lembra-te, ó Senhor de todos os que nos recomendaram de nos lembrar deles nas nossas orações e**

**súplicas que ofereçemos ao Senhor. Ó, Senhor nosso Deus dá o descanso aos já falecidos e será os doentes. Porque tu és a nossa vida, a nossa salvação, a nossa esperança, a nossa cura e a nossa ressurreição. Nós enviamos até às alturas a Glória, a Honra e a Adoração do teu Pai Bom e do Espírito Santo Vivificador e Consubstancial contigo, agora, sempre e nos séculos dos séculos, Amém.**

**PROCISSÃO DO SANTO EVANGELHO**

**A:** Aleluia...

**D:** Stasite meta fovou seo, akosomen tou agio evangeliou!  
(Levantem-se no temor diante de Deus, para ouvir o Santo Evangelho).

**C:**

**Efesmaroout enge fiesnios ren efran em Epshois ente nigon, Kyrie evloguison ek to kata (Ioanem/Marcon/Lucan/Matseo-n), Agio Evangelio, to anagnosma.**

**Bendito é aquele que vem em nome do Senhor dos Exércitos, Abençoa Senhor, a leitura do Santo Evangelho segundo Evangelista São (João/Marcos/Lucas/Mateus).**

**A:** Zoksa si kyrie. (Glória a ti, ó Senhor).

**L:** (Ler Santo Evangelho)

**HOMILIA**

**[OPCIONAL]**

**A:**

O oonia too rren oo mesmi, ni esowab ente pai err oo, pi owai pi owai, kata pefran, ni menrati ente Pi rristos. Ari presvevin e erri egon, O tenchois en nib tiren ti seotokos, Maria es Mav em pen Sotir, Entef ka nen novi nan evol. Je Ef esmaro oot enje efiot nem ep Shiri, nem pi Pnevma Esowab, ti Trias et jik evol, Ten oo osht Emmos ten ti o oo Nas.

Verdadeiramente, abençoados são os santos deste dia, cada um segundo o seu nome, eles são amados por Cristo. Intercede em nosso favor, ó Rainha de todos nós, Santa Maria, Mãe de Deus, Mãe de nosso Salvador, para que ele perdoe, os nossos pecados.

Bendito é o Pai, e o Filho e o Espírito Santo, Trindade perfeita, adoramos e glorificamos.

**D:** En Sofia Seo Prosrromen, Kyrie eleison! Kyrie eleison! Ren o mesmi. (Em sabedoria de Deus, Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade! Na vardade.)

**PROFISSÃO DE FÉ (CREDO NICENO-CONSTANTINOPOLITANO)**

**A:** Na verdade, cremos em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do Céu e da Terra, De todas as coisas visíveis e invisíveis. Cremos em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigénito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por Ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus. E se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria. E se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou dos mortos ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e subiu aos

Céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há-de vir em sua glória para julgar os vivos e os mortos; e o seu Reino não terá fim. Sim, cremos no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas. Cremos na Igreja una, santa, católica e apostólica. Professamos um só batismo para a remissão dos pecados. E esperamos a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.

Tengousht evol ra etrrinti anastasis ente ni refmout, nem pionrr ente pi eon esnio Amin.	E esperamos a ressurreição dos mortos e vida do mundo que há-de vir. Amém.
--	---

**C: Eshlil! (Oremos!)**

**D: Epi prosevshi stasite! (Levantem-se para a oração!)**

**C: A paz esteja convosco!**

**A: E com teu espírito também!**

### **ORAÇÃO DA RECONCILIAÇÃO**

**C: Ó Grande e Eterno Deus que formaste o homem na incorrupção, a morte que entrou no mundo pela inveja do diabo foi derrubada pela aparição, que dá a vida, do teu Único Filho, nosso Senhor, nosso Deus e nosso Salvador Jesus Cristo. Assim, Tu encheste a terra com a**

**Paz do céu, com a qual os Exércitos dos Anjos dão glória a Ti, dizendo: (+ *todos fazem o sinal da Cruz e se ajoelham ou se curvam em reverência*) Glória a Deus no mais alto dos céus e Paz na terra aos homens de boa vontade! ”**

**D:**Oremos pela Paz completa, Caridade e ósculo Santo Apostólico!

**A:** Kyrie Eleison! (Senhor, tem piedade!)

**C:** Com tua alegria, ó Deus, enchas nossos corações com tua Paz e nos purifiques de todas as imperfeições, malícia, hipocrisia e de toda iniquidade, do mal que traz a morte, e faças de nós, ó Senhor, uns e outros, dignos de nos saudarmos com um ósculo santo, porque nós recebemos, sem condenação, as tuas graças vivas do céu, por Jesus Cristo, nosso Senhor.

### **ÓSCULO SANTO**

**D:** Saúdem-se uns aos outros com o ósculo Santo. Kyrie Eleison! Kyrie Eleison! Kyrie Eleison! Sim, ó Senhor Jesus Cristo, Filho de Deus vivo, ouça-nos e tenha piedade de nós. Prossigamos com essa imagem. Levantem-se com temor, e com tremor. Olhem para o leste! Atentem!

✙ *atait wa ralastana (viestes) - Durante a Semana*

*komt wa ralastana (ressuscitastes) - Domingos e Sábados*

A:

Beshafaat waledatel El Elah Al  
Kedisa Mariam, ya Rab enem  
lana bemaghferat rataiana,  
nagodo lak aiorra Al Maseih  
maa Abika Al Saleh wal Roh el  
Kodos, le annaka ✙ (atait wa  
ralastana) (komt wa ralastana),  
rarrmatol salam, zabirratol  
tasbeih.

Pela intercessão da Mãe de Deus, Santa  
Maria, conceda-nos, ó Senhor, a graça da  
remissão dos nossos pecados. Nós te  
adoramos, ó Cristo, com teu Pai Bom e o  
Espírito Santo, porque tu ✙ (viestes)  
(ressuscitastes) para salvar-nos.  
Misericórdia e paz são sacrifícios de  
louvor.

### **Anaphora (liturgia dos fiéis)**

**C: O amor de Deus Pai, a Graça do Filho Único, Nosso  
Senhor, Nosso Deus e nosso Salvador Jesus Cristo e a  
Comunhão e a dádiva do Espírito Santo estejam  
convosco.**

**A: E com teu espírito também!**

**C: Onde estão os seus corações?**

**A: Com o Senhor!**

**C: Demos graças ao Senhor!**

**A: É digno e justo!**



**C: Digno e justo, digno e justo, porque ele é verdadeiramente digno e justo. Ó Senhor Deus da verdade, aquele que é antes de todos os séculos, Rei por toda a eternidade, que habita nas alturas e olha por todos os humildes, que criou o céu e a terra, o mar e tudo quanto nele se encontra. Pai de nosso Senhor, Deus e Salvador Jesus Cristo. Por ele tu criaste todas as coisas, as visíveis e as invisíveis, e ele está sentado sobre um trono de Glória e diante dele, todos os poderes se prostram.**

**D: Os que estão sentados se levantem!**

**C: Diante dele, em pé, estão os Anjos, Arcanjos, Principados, Dominações, Potestades, Tronos, Senhores e todas as forças.**

**D: Olhem para o leste!**

**C: Tu, em torno do qual, estão em pé os Querubins cheios de olhos e os Serafins com suas seis asas, louvando sempre, sem cessar, e dizendo:**

**D: Atentem!**

A: Al Sharubim yasgodon lak  
wal Serafim yomagedonak,  
sarerrin kaelin, kodos, kodos,  
kodos, Rabo al sabaot, Al samaa  
wal ardo mamloatan men  
magdek al akdas.

Os Querubins a ti adoram e os Serafins  
a ti louvam proclamando e dizendo:  
“Santo, Santo, Santo, Senhor dos  
exércitos, os céus e a terra estão cheios  
de sua Santa Glória!”

*(+ Todos fazem o sinal da Cruz e se ajoelham ou se curvam em reverência a cada uma das três vezes que o Padre pronunciar< Agios>)*

**C: Agios! Agios! Agios! Santo! Santo! Santo! Na verdade, ó Senhor nosso Deus, que nos criaste e nos colocaste no Paraíso, quando desobedecemos as tuas Ordens, por persuasão da serpente, caímos da vida eterna e fomos expulsos do Paraíso. Mas nunca nos abandonaste até o fim, e sempre cuidaste de nós através dos Profetas, e nos dias finais, aparecerás a nós, que estamos nas trevas e sombras da morte, através de seu Único Filho, nosso Senhor e nosso Salvador Jesus Cristo, pelo Espírito Santo e pela Santíssima Virgem Maria.**

**A: Amém**

**C: Encarnado e Humanado, ensinou-nos o caminho da Salvação e concedeu-nos a Graça. Com o nascimento do mais alto, pela água e pelo Espírito, fez de nós, para ele, povo e comunidade, e nos purificou com o Espírito Santo. Ele, que amou os seus que estavam no mundo, entregou-se a si mesmo, para a nossa redenção, à morte - que reinou sobre nós, que nos prendeu e nos venceu por causa de nossos pecados - e desceu aos infernos pela Cruz.**

**A: Amém, nós cremos!**

**C: Ele ressuscitou dos mortos ao terceiro dia, subiu aos céus, sentou-se à tua direita, ó Pai, e determinou um dia para o julgamento, quando aparecerá para julgar o**

**mundo com justiça e recompensará cada um segundo a sua obra.**

A: Kararrmateka ya Rab, wa laisa ka khataiana.	De acordo com tua misericórdia, ó Senhor, e não de acordo com nossos pecados!
--	---

### **CONSAGRAÇÃO**

**C: Ele estabeleceu por nós o Grande Mistério da Piedade, porque ele foi designado a entregar-se a si mesmo à morte, para a vida do mundo.**

**A: Nós cremos!**

**C: Ele tomou o pão em suas mãos puras, imaculadas, irrepreensíveis, boas e que dão a vida.**

**A: Nós cremos! Isto é verdade! Amém!**

**C: Ele olhou para o céu, a ti ó Deus Pai e Senhor de tudo, e deu Graças.**

**A: Amém!**

**C: E o Abençoou!**

**A: Amém!**

**C: E o Consagrou!**

**A: Amém! Nós cremos, Confessamos e Glorificamos.**

**C: E o partiu dando aos seus Santos Discípulos e Puros Apóstolos dizendo: “TOMAI E COMEI, TODOS VÓS, POIS ESTE É O MEU CORPO QUE É REPARTIDO POR VÓS E POR MUITOS OUTROS, PARA A REMISSÃO DOS PECADOS, FAZEI ISSO EM MINHA MEMÓRIA.”**

**A: Isto é verdade, Amém!**

**C: Também tomou o cálice, após a ceia, misturou vinho e água, e deu Graças.**

**A: Amém!**

**C: E o Abençoou!**

**A: Amém!**

**C: E o Consagrou!**

**A: Amém! Novamente. Nós Cremos, Confessamos e Glorificamos.**

**C: E o provou, e deu aos seus santos discípulos e puros apóstolos dizendo: “TOMAI E BEBEI TODOS VÓS, POIS ESTE É O MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA ALIANÇA, QUE É DERRAMADO POR VÓS E POR MUITOS PARA A REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISSO EM MINHA MEMÓRIA”.**

**A: Isto também é verdade, Amém!**

**C: TODAS AS VEZES, POIS, QUE VÓS COMEIS DESTE PÃO E BEBEIS DESTE CÁLICE, ANUNCIAIS A MINHA MORTE E CONFESSAIS A MINHA RESSURREIÇÃO. LEMBRAI-VOS DE MIM ATÉ QUE EU VENHA.**

**A:**

Amim, Amim, Amim, bemaoteka ya Rab nobasher, wa bekiamateka al mokadasa, wa sooudeka ila samawat nataref, nosaberrk, nobarekak, nashkorak ya Rab, wa natadara ilaik ya Elarrna.	Amém! Amém! Amém! Tua morte Ó Senhor, anunciamos com tua Santa Ressureição, tua Ascensão aos Céus. Confessamos. Louvemos, Bendizemos, Agradecemos, ó Senhor, e te Suplicamos, ó nosso Deus.
---	---

**C: Agora, enquanto lembramos os teus santos sofrimentos e tua Ressurreição dos mortos, tua Ascensão aos Céus, o teu Assentar à direita do Pai e a tua segunda manifestação vinda dos céus, temerosos e cheios de Honra, oferecemos a ti as ofertas que a ti mesmo pertencem em todas as circunstâncias, situações e tempos.**

**D: Adorem a Deus com temor e tremor!**

Nosaberrak, Nobarekak, Nakhdomak Yarab, wa nasgoodo laak.	Nós te Louvamos, Bendizemos e Servimos, ó Senhor, e te Adoramos.
---	--

**EPICLESE (Invocação sobre os Dons)**

**C: (Reza inaudível) E nós seus servos pecadores e indignos pedimos ao Senhor, nosso Deus, adorando-o por sua bondade, enviai o vosso Espírito Santo sobre nós e sobre estes dons aqui presentes, e purifique-os e os transforme, e manifeste-os como uma Santificação de seus Santos.**

**D: Atentem! Amém!**

**C: Deste Pão, ele fará o seu Corpo Santo.**

**A: Nós cremos. Amém!**

**C: Do Vinho desse Cálice, ele fará o seu Sangue da Nova Aliança.**

**A: Novamente, nós cremos, Amém!**

**C: Nosso Senhor, Deus e Salvador Jesus Cristo, deu a remissão dos pecados e a vida eterna aos que vão participar dele.**

**A: Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!**

**(Opcional)**

**O Celebrante diz as suplicas , e a congregação responde com (Senhor, tem piedade) ( kerie eleison) após cada verso**

**+ Sim, nos –te pedimos, ó Cristo nosso Deus: Confirme a fundação da igreja.**

**+ A unidade do coração, que é de amor, possa enraizar em nós.**

**+ Que a justiça da fé cresça; facilita-nos o caminho de piedade.**

- + Controle os pastores, e aqueles a quem eles pastoreiam, confirmam.**
- + Dê esplendor ao clero, o ascetismo para os monges e as freiras.**
- + Pureza para aqueles na virgindade; uma vida de bondade para aos casados**
- + Misericórdia para com aqueles em arrependimento, a bondade para os ricos.**
- + humildade ao ilustre; ajudar aos pobres.**
- + Sucesso para os alunos, trabalhe para os necessitados.**
- + Fortalecer Os anciãos; educar os jovens.**
- + Restaurar os incrédulos; possam os cismas da Igreja cessar.**
- + Tira a vaidade dos hereges, e contar com todos na unidade de piedade.**

A: Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!

### **LITANIAS E COMEMORAÇÕES**

#### **LITANIA PARA SANTA IGREJA**

**C: Faze-nos dignos, ó Senhor, de comungar de tua Santidade para purificar a nossa alma, carne e espírito, para sermos um só corpo e um só espírito, para termos uma parte na herança dos Santos, que desde o início te agradaram. Lembra-te, ó Senhor, da Paz da tua Igreja, Única, Santa, Católica e Apostólica.**

**D: Oremos pela paz da Igreja de Deus, Única, Santa, Católica e Apostólica e Ortodoxa.**

**A: Kyrie eleison!**

**LITANIA PARA HIERARQUIA DA IGREJA**

Explicação: Enquanto o Celebrante aponta com a mão em primeiro lugar para o sangue e, em seguida para o corpo, diz:

**C: Esta que adquiriste para ti com o Sangue Honrado de teu Cristo, guarda-a na Paz, e a todos os Bispos que estão nela. Lembra-te primeiro, ó Senhor, ó Pai Honrado, do nosso Arcebispo, Patriarca, Papa Ava Tawadros II, e o companheiro dele, nosso pai, o Bispo Ava Aghason.**

**D: Oremos pelo nosso Sumo Sacerdote, Papa Ava Tawadros II, Patriarca e Arcebispo da Grande Cidade de Alexandria. E o companheiro dele, nosso pai, o Bispo Ava Aghason, e por todos os nossos Bispos Ortodoxos.**

**A: Kyrie eleison!**

**C: E dos que distribuem retamente com ele a palavra verdadeira. Conceda a Graça a tua Igreja Santa por ela apascentar o rebanho com a Paz. Lembra-te, ó Senhor, dos Egumenos, Presbíteros Ortodoxos e dos Diáconos.**

**D: Oremos pelos Egumenos, Presbíteros, Diáconos e Subdiaconos. E pelos Sete Títulos da Igreja de Deus.**

**A: Kyrie eleison!**

**C: E de todos os Ministros, e de todos os que abraçam a Virgindade, e da pureza de teu povo fiel. Lembra-te, ó Senhor, e tem piedade de todos nós.**



**A:** Tem piedade de nós, ó Deus Pai, que tudo guardas!

**LITANIA PARA O MUNDO**

**C:** Lembra-te, ó Senhor, da Salvação deste Santo lugar que é teu, de todos os Lugares e todos os Mosteiros dos nossos Pais Ortodoxos

**D:** Oremos pela Salvação do Mundo, pela nossa Cidade, por todas as cidades, distritos, Ilhas e Mosteiros.

**A:** Kyrie eleison!

**LITANIA PARA AS PLANTAÇÕES, ÁGUAS E ARES**

**C:** E dos habitantes de todos os lugares na Fé de Deus, lembra-te, ó Senhor, das águas dos rios, das sementeiras, das plantações dos campos, do ar do céu e dos frutos da terra neste ano, e a tudo abençoa.

**D:** Oremos pelas águas dos rios, pelas sementeiras, pelas plantações dos campos, pelo ar do céu e pelos frutos da terra, em todo o mundo, neste ano, para que Cristo, nosso Deus, alegre a superfície da terra, proteja os animais e sustente a nós homens, e perdoe os nossos pecados.

**A:** Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!

**C:** Eleva as águas dos rios na quantidade certa, pela tua graça, alegre a superfície da terra, que se multipliquem os seus frutos, prepare-a para as sementeiras e colheitas,

**e cuide de nossa vida, como te aprazer. Abençoa e coroa este ano, com a tua graças, e os de teu povo, a viúva, o órfão, o estrangeiro, o hóspede, e a todos nós que esperamos e queremos o teu Santo nome, porque os olhos de todos esperam que tu lhes dê alimento e bom tempo. Faze de nós o que te é aprazível, tu que dá alimento para todo corpo. Enche nossos corações de alegria e Graça para que tenhamos o suficiente de todas as coisas e crescamos em boas obras.**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

#### **LITANIA PARA AS OFERENDAS**

**C: lembra-te, ó Senhor, aqueles que vos ofereceram estas ofertas, aqueles que em favor deles, foram levados, e aqueles por quem eles foram oferecidos. Dá-lhes a recompensa no céu.**

**D: Oremos por estas Santas e Preciosas Ofertas, nossos Sacrifícios e aqueles que as ofereceram.**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

#### **COMEMORAÇÃO DOS SANTOS**

**C: Ó Senhor, por ordem de teu Único Filho, nos reunimos para nos lembrar dos teus Santos, que sempre te agradaram desde o princípio do mundo, os nossos Santos Pais os Patriarcas, os Profetas, os Apóstolos, os Anciãos que anunciam a Boa-Nova, os Evangelistas, os**

**Mártires, os Confessores, os espíritos de todos os Justos e Perfeitos na Fé, a mais Santa, Pura, Cheia de Glória, a Sempre Virgem, Mãe de Deus, Maria, da qual nasceu Deus verdadeiro, São João Batista, precursor e mártir, Santo Estevão o Arquidiacono e primeiro dos Mártires, e São Marcos Evangelista, Vidente de Deus, Puro e Mártir, o Patriarca São Severo, o nosso Mestre Dióscoro, e Santo Atanásio, o Apostólico, São Pedro, Patriarca e selo dos Mártires, São João Crisóstomo, São Teodósio, São Teófilo, São Demétrio, São Cirilo, São Basílio, São Gregório o Teólogo, São Gregório que fez milagres, São Gregório o Armênio, os 318 que se reuniram em Nicéia, os 150 que se reuniram em Constantinopla, os 200 que se reuniram em Éfeso. Nosso grande pai Ava Antão, o justo Ava Paulo, os três Macários, todos os teus filhos revestidos com a Cruz, nosso Ava João, o Egumeno, nosso Ava Bishoy, homen justo e íntegro, o amado de nosso Salvador.**

**Nosso pai Abba Paulo de Tammouh e Ezekiel, o discípulo dele. Meus mestres os Padres Romanos Santos, Máximo e Dométio. Os 49 Martíres. Os Anciões de Shiheet, O Santo Forte Abba Moisés, e João Kame o Presbítero. Nosso Pai Abba Daniel o Egumeno. Nosso Pai Abba Isidoro, o Presbítero. Nosso Pai Abba Pacômio de Cenobite, e Teodoro o Discípulo dele. Nosso Pai Abba Shenouda o Arquimandrita e Abba Vissa o discípulo dele, e Nosso Pai Abraão o Bispo de Fayoum e Giza, e nosso Pai Miguel El**

**Berreri, o Egumeno. E todos os Coros dos teus Santos, através das orações e súplicas deles, tende piedade de nós e salva nós, por causa de teu Santo nome, que é chamado por nós.**

**D:** Os que lêem, digam o nome de nossos Santos Patriarcas que adormeceram. Ó Senhor, descanse suas almas e perdoe os nossos pecados.

**(Em caso de lembrança dos falecidos)**

**C:** Destes e de todos que nos lembramos dos nomes e daqueles que não nos lembramos dos nomes, os que estão em nossos pensamentos e os que não estão que adormeceram na Fé de Cristo. Lembra-te, ó Senhor, da alma de (nomes.....)

**C:** Digna-te, ó Senhor, dar descanso às suas almas entre os nossos santos Pais Abraão, Isaque e Jacó. Faça-os descansar em um campo verde, perto da água, no paraíso das delícias, de onde foram expulsas a tristeza, a aflição e os gemidos, perto da luz dos teus Santos.

**A:** Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)

**A:** As Bênçãos Santificadas esteja Com todos nós, Amém. Glória a Ti ó senhor, tem piedade de nós. Ó Senhor, tem piedade de nós. Abençoa-nos, ó Senhor, e dê-lhes o repouso. Amém.

**C: Ó Senhor, que tomaste suas almas, dê-lhes o repouso no Paraíso da alegria, na região dos Vivos, na Jerusalém Celeste, por todos os séculos. Também a nós, estrangeiros neste mundo, guarde-nos na tua Fé e nos conceda a tua Paz para sempre.**

**A: Assim seja também de geração em geração pelos séculos dos séculos, Amém.**

**C: Guia-nos, Senhor, para o teu reino. Todas as coisas, em tudo, Glorificam, Abençoam e Exaltam o teu nome Grande e Santo, com Jesus Cristo, teu Filho amado e o Espírito Santo.**

**C: A paz esteja convosco!**

**A: E com teu espírito também!**

#### **INTRODUÇÃO DA FRAÇÃO**

**C: Novamente, damos graças a Deus onipotente e Pai de nosso Senhor, nosso Deus e nosso Salvador Jesus Cristo, porque ele nos fez dignos de agora estarmos em pé neste lugar Santo, levantar as mãos e servir o seu Santo nome. Pedimos que nos façamos dignos também da Comunhão de Seus mistérios divinos e imortais.**

**A: Amém**

**C: O Corpo Santo**

**A: Adoramos o teu Corpo Santo.**

**C: E O Sangue Precioso**

**A: E Teu Sangue Precioso**

**C: Do Cristo onipotente, Senhor e nosso Deus.**

**D: Amin! Amin! Proseveksaste! (Amém! Amém! Oremos!)**

**A: Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade!)**

**C: A paz esteja convosco!**

**A: E com teu espírito também!**

### **FRAÇÃO**

**(Esta oração pode ser diferente). Quando o celebrante pausar, a assembleia responde: Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison! (Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade!)**

**C: Ó Mestre, o Senhor nosso Deus, o Grande, o Eterno, maravilhoso em Glória, mantendo seu compromisso e sua misericórdia a estes que o amam com todo o seu coração. Que deu a nós a Salvação dos nossos pecados, pelo seu Único Filho, Jesus Cristo nosso Senhor, a vida de cada um, a ajuda dos que vão para ele, a esperança desses, que gritam para ele. Quem fica em pé diante dele, milhares de milhares e milhões de milhões, Anjos e Arcanjos Sagrados, os Querubins e os Serafins, e toda a multidão inumerável dos exércitos celestiais. Ó Deus, que santificou estas ofertas existentes, pousou sobre elas com teu Espírito Santo e Purificou. Purificou-nos também, nosso Mestre, de nossos pecados, os visíveis e os invisíveis,**

**e todos os pensamentos que não agrada a sua bondade. Ó Deus, o amante da humanidade, pode estar longe de nós. Purifique nossas almas, os nossos corpos, nossos espíritos, os nossos corações, os nossos olhos, os nossos pensamentos e nossas consciências, com um coração puro, e alma iluminada, um rosto franco, uma fé sem hipocrisia, um amor perfeito e uma esperança firme, nós possamos ousar, sem temor, podemos pedir a Deus Santo, que está nos céus, e dizendo: Pai Nosso.....**

### **PAI NOSSO**

**A:** Pai nosso que estais no céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu, o pão nosso de casa dia nos dai hoje, perdoai-nos as nossas ofensas assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido, e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal, por Jesus Cristo nosso Senhor. (Porque Vosso é o Reino, o Poder e a Glória para sempre) Amém!

<b>A:</b> Ren pe Rristos Isos Penchois!	Em Cristo Jesus nosso Senhor!
<b>D:</b> Tas kefalas imon to Kyrio iklinatē!	Elevem suas cabeças ao Senhor!
<b>A:</b> Enopion sou Kyrie!	Diante de ti, o Senhor!
<b>D:</b> Prosrromen Seo meta fovou, Amin!	Deixa-nos atentos em temor de Deus, Amém!

**C: A paz esteja convosco!**

**A: E com teu espírito também!**

*A Oração da Absolução dirigida ao Pai ((Reza inaudível))*

*Lembra-te, Senhor, da minha fraqueza e perdoe os meus pecados, onde a transgressão cresceu, deixe a tua graça multiplicando em abundância.*

*Por causa dos meus pecados e da abominação do meu coração, não prive teu povo da graça de teu Espírito Santo.*

*Nos absolve e todo seu povo de todo pecado, de toda maldição, de todo juramento falso, e de todo encontro com os hereges e os pagãos.*

*Ó nosso Mestre, concede-nos o conhecimento, o poder de compreender e fugir de qualquer ação do adversário, e concede-nos a fazer o que é agradável em todos os momentos.*

*Escrever os nossos nomes com todo o coro de seus Santos no reino dos céus, em Cristo Jesus, nosso Senhor.*

*Através de quem a glória, a honra, o domínio, e a adoração são devido a vós, Senhor.*

**C: Lembra-te, ó Senhor, da nossa comunhão e abençoa-a.**

**D: Salvaste-nos realmente, e com o teu Espírito, deixa-nos atentos em temor de Deus, Amém!**

**A: Amin! Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!**  
(Amém! Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade!)

**C: Que é Santo para todos os Santos. Bendito seja o Senhor Jesus Cristo, Filho de Deus e o Espírito Santo, Amém!**



**A:** Um Só Pai Santo, um Só Filho Santo, um Só Espírito Santo. Amém!

**C:** A paz esteja convosco!

**A:** E com teu espírito também!

**C:** Corpo Santo e Sangue Precioso e Verdadeiro de Jesus Cristo, Filho de nosso Deus, Amém!

**A:** Amém!

**C:** Santo Precioso Corpo e Sangue Verdadeiro de Jesus Cristo, Filho de nosso Deus, Amém!

**A:** Amém!

**C:** Corpo e Sangue Verdadeiro de Emanuel, nosso Deus, Amém!

**A:** Amém! Nós cremos!

### **CONFISSÃO DA FÉ ANTES DA COMUNHÃO**

**C: Amém! Amém! Amém! Creio! Creio! Creio! E Confesso até o último sopro, este que dá a vida, Filho único, nosso Senhor, nosso Deus, nosso Salvador, Jesus Cristo, que tomou o corpo de nossa Senhora, nossa Rainha, Mãe de Deus, Santa Pura, Virgem Maria, e fez-se um só com a Divinidade, sem afinidade, sem mistura, sem transformação, que confessou, com bela Profissão diante de Pôncio Pilatos, e entregou-se sózinho ao madeiro da Santa Cruz por sua própria vontade. Em verdade, creio nessa divinidade não separada do humano em momento algum. Ele dá a Salvação, a remissão dos pecados e a vida eterna a todos que dele comem. Creio! Creio! Creio! Isto é verdade, Amém!**

**D: Amém! Amém! Amém! Creio! Creio! Creio! Isto é verdade, Amém! Orem por todos nós e por todos os Cristãos que nos lembramos na Igreja do Senhor. A Paz e o amor de Jesus Cristo estejam conosco. Cantem um cântico novo! Aleluia! Orem com dignidade para tomar os Santos Mistérios Puros dos céus, Senhor, tem piedade!**

## **MOMENTO DA COMUNHÃO**

Leitura dos fiéis em silêncio:

## **ORAÇÃO ANTES DA COMUNHÃO**

**Ó Pai, mestre da vida e rei dos séculos, nosso Senhor Jesus Cristo que és o pão verdadeiro descido do céu que dá a vida àqueles que come o teu corpo sagrado e bebe o teu sangue precioso. Dá ao teu servidor a tua graça celeste para que sejamos dignos de fazer a comunhão com o teu corpo sagrado e o teu sangue precioso. Faz com que o meu coração acorde na tua graça, trata-me com bondade para que eu prove a doçura da tua graça celeste escondida no teu sacramento. Dá-me uma fé fortalecida sem nenhuma dúvida para que eu possa chegar perto de Ti, reconhecendo o teu corpo sagrado e teu sangue precioso. Ó Emanuel, nosso Deus. Torna-me digno de fazer a comunhão sem nenhuma condenação para que eu seja unido contigo em espírito, para a remissão dos meus pecados e para dar uma resposta favorável perante o teu tribunal que inspira temor. A Ti é devida toda a glória com o Pai e o Espírito Santo, agora e eternamente, Amém.**

## **SALMO 150**

**A:**

<b>Zoksa si Kyrie, Zoksa si. Saberro Al La fi gamis kedisirr.</b>	<b>Glória a Ti, ó Senhor, Glória a Ti. Louvai a Deus no seu templo.</b>
<b>Saberro fi galad coatirri.</b>	<b>Louvai-o no seu poderoso firmamento.</b>
<b>Saberro alamak dirratirri.</b>	<b>Louvai-o por suas façanhas.</b>
<b>Saberro kakasrati azamatirri.</b>	<b>Louvai-o por sua grandeza imensa.</b>
<b>Saberro ubesaoti alpok.</b>	<b>Louvai-o com toque de trombeta.</b>
<b>Saberro bimzmarn ao kisar.</b>	<b>Louvai-o com citara e harpa.</b>
<b>Saberro bi diviovin ao sevov.</b>	<b>Louvai-o com dança e tambor.</b>
<b>Saberro bi aotaren ao or rron.</b>	<b>Louvai-o com cordas e flautas.</b>
<b>Saberro bi senog rasanati alsot.</b>	<b>Louvai-o com címbalos sonoros.</b>

<b>Saberro ro besnog el tarrlil.</b>	<b>Louvai-o com címbalos retumbantes.</b>
<b>Kolo nasama, faltosaber esm alrabi elarna. Alelluia.</b>	<b>Todo ser que respira louve o Senhor. Alelluia.</b>
<b>Zoksa Patri ke Yio ke Agio Pnevmati,</b>	<b>Glória ao Pai, ao Filho, e ao Espírito Santo,</b>
<b>Ke nin ke ai ke estos eona ston eonon, Amin.</b>	<b>Agora e sempre pelos séculos e séculos, Amém.</b>
<b>Alelluia, Alelluia. Zoksa si o Seos imon, Alelluia.</b>	<b>Alelluia, Alelluia. Glória ao nosso Deus, Alelluia.</b>
<b>Bi uoo fa bem note be, Alelluia, Isos Berreristos, Ebchire em efnot soten eron ouo nai nan.</b>	<b>Glória ao nosso Deus, Jesus Cristos, filho de Deus, Escutem e tem piedade de nós.</b>

**Leitura dos fiéis em silêncio:**

### **ORAÇÃO DEPOIS DA COMUNHÃO**

Como é grande a tua generosidade para com os que temem o teu Santo Nome. Como são suaves a tua graça e o teu amor para os que te amam. Dou-te graças ó meu Deus, tu que te ocupas de mim e que me deste este alimento sagrado misterioso, que nunca perece. Com o sacramento tu abriste o caminho da vida eterna. Acende em mim o fogo do teu amor. Guarda em mim o dom da tua graça, não para ser condenado, ou para cair sob o teu julgamento, mas para ter a bênção e a pureza da alma e do corpo para viver por Ti e para Ti e que eu me torne perfeito na tua graça. Conduz-me na tua bondade, enche-me da tua graça, santifica-me pelo teu Espírito Santo. A Ti é devida a glória com o Pai e o Espírito Santo, agora, sempre e eternamente, Amém. Pai nosso que estais no céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu, o pão nosso de casa dia nos dai hoje, perdoai-nos as nossas ofensas assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido, e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal, por Jesus Cristo nosso Senhor. (Porque Vosso é o Reino, o Poder e a Glória para sempre) Amém!

## **BENÇÃO FINAL**

**C:**

<b>Ya malak razehi Al zabirra, Al taer bel olou. Berrazehi Al tasberra , ezkorna kodam el Rab le yaghfer lana rataiana.</b>	<b>O Anjo deste Sacrifício, voando até o mais alto com este hino, lembrai-nos diante do Senhor, para que ele perdoe, os nossos pecados.</b>
---	---

**A: Glória a Deus no mais alto dos céus e Paz na terra aos homens de boa vontade! ”**

<b>Amin, Alelluia! Zoksa Patri ke Yio ke Agio Pnevmati, ke nin ke ai ke istos eonas ton eonon amin.</b>	<b>Amém, Alelluia, Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora sempre e nos séculos dos séculos, Amém.</b>
---	--

✠ Esmo eniari eteetfe (abenção o ar do céu) – De 11 de Toba até 11 de Paona

(19/20 de Janeiro até 18 de Junho)

Esmo enimou emfiaro (abenção as águas do rio) – De 12 de Paona até 9 de Baba

(19 de Junho até 19/20 de Outubro)

Esmo niciti nem nicim (abenção as sementes e ervas) – De 10 de Baba até 10 de Toba  
(20/21 de Outubro até 18/19 de Janeiro)

**A:**

<b>Tenosh evol engo emmos, geo Penshois Isos Pi Er ristos ✠ (esmo eniari eteetfe) (esmo enimou emfiaro) (esmo niciti nem nicim) Mare Peknai nem tek ri rini oi enso empeklaos soti emmon owon nai nan.</b>	<b>Proclamamos e dizemos, ó nosso Senhor Jesus Cristo, ✠ (abenção o ar do céu) (abenção as águas do rio) (abenção as sementes e ervas). Que a tua misericórdia e paz sejam a fortaleza para o teu povo.</b>
--	---

**Se o Bispo está presente**

<p>Aktchi etrraris em moisis, ti met uib ente melchi sadek timet rrelo ente iakob binog em arri ente metosala bi kati etsotb ente david tisovia ente solomon pi epnevma emabarak liton vietafi egen ni apóstolos.</p> <p>Epchois eve are ebonrr em eb tarro eratf empeniot et taiot enarchi erefs Papa Ava Tawadros II, nem peniot em episkopos Ava Aghason. Efnoti ente etfe ef e tagrof rrigeno, esronos enrran mich enrombi nem rransiu erririni kon entef sefio ennef gage tiro sabesit ennift chalfg enkolem tobr e Pi Er ristos err ri egon, entef kan nen novi nan evol, rren urririni kata pefnichti ennai.</p>	<p>Recebeu a graça de Moisés, o Sacerdócio de Melquisedec, A velhice de Jacó, e o excelente e entendimento de Davi, e a sabedoria de Salomão e o Espírito, o Paraclito, que posou sobre os Apóstolos</p> <p>Que o Senhor preserve-o e lhe de longa vida de nosso Pai honrado Sumo Sacerdote Papa Ava Tawadros II e pelo seu companheiro Bispo Ava Aghason. Que o Senhor nosso Deus que esta no céu, confirme-os em seus tronos por muitos anos e tempos de paz</p> <p>Que eles subjuguem seus inimigos sob seus pés.</p> <p>Oremos a Cristo em nosso favor para que ele possa perdoar os nossos pecados, em paz, segundo a sua grande misericórdia</p>
---	--

**Depois continua**

<p>Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison! Amin! Esmoeroi, esmoeroi istmetanias koni evol go empiesmo.</p>	<p>Senhor, tem piedade! Senhor, tem piedade! Senhor, abençoa-nos! Amém! Me abençoa, me abençoa, o arrependimento. Perdoa-me. Dizer a benção.</p>
---	--

**[OPCIONAL]**

**C: Que o Senhor tenha piedade de nós abençoe-nos, que ele nos mostre a sua face e nos cubra com a sua misericórdia. Ó Deus, salva o teu povo, abençoa a tua herança, alimenta o teu rebanho exalta-o eternamente. Exalta o poder do nome cristão pela virtude vivificadora da cruz e pelas orações que fazem por nós continuamente, nossa Senhora e Rainha, Mãe de Deus, a virgem**

**Maria e os três grandes anjos luminosos, Miguel, Gabriel e Rafael, os quatro animais incorporais, os vinte e quatro anciões, todos os coros dos anjos e todos os exércitos celestes, São João Batista, os cento e quarenta e quatro mil e os nossos Senhores e Pais apóstolos, os três santos jovens, Santo Estevão, Arquidiacono e primeiro mártir, São Marcos, vidente de Deus e Evangelista, apóstolos e Mártir, São Jorge, São Teodoro, Santo Filopater Merkorios, Santo Pai Mina e todos os mártires. O grande Santo Antônio e o justo Ava Paulo, os três macários, São João, São Bishoy, o nosso Pai Ava Paulo de Tammouh, os nossos dois mestres romanos, Máximo e Dométio, Ava Moisés e os quarenta e nove mártires. Pelas súplicas dos Patriarcas e dos Profetas, dos Apóstolos e dos Mártires, de todos os que usaram a cruz, de todos os Santos, de todos os justos e de todas as virgens puras. Que a benção do Santo deste dia, e de São Marcos, e de Mãe de Deus a Santa e pura Maria desde o início até ao fim. Que a santa benção, a graça, o poder e a ajuda de todos eles estejam conosco para sempre. Ó Cristo, nosso Deus, Rei da Paz, dá-nos a tua paz, confirma-nos na tua paz, e redime-nos dos nossos pecados. A ti são devidos a glória, a benção e o poder, eternamente Amém.**

**C: Pirristos penoti! (Ó Cristo nossso Deus!)**

**A: Amin, es e chopi. (Amém, Ele realmente é.)**

**C: Pirristos penoti! Eporo ente ti  
ririni moi nan entek ririni semni  
nan entek ririni kan nen novi nan  
evol, je sok te ti gom nem pi oo  
nem pi esmo nem pi amarri sha  
enenh Amin.**

**Ó Cristo nossso Deus! Ó Rei da Paz, dá-  
nos a tua paz, tornar a nós a tua paz e  
perdoe-nos, os nossos pecados, porque o  
teu é o Reino, Poder e Glória para  
sempre, Amém.**

**C: Faça-nos dignos de dizer em ação de graça: Pai Nosso, que estais nos Céus.....**

**PAI NOSSO**

**A:** Pai nosso que estais no céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu, o pão nosso de casa dia nos dai hoje, perdoai-nos as nossas ofensas assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido, e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal, por Jesus Cristo nosso Senhor. (Porque Vosso é o Reino, o Poder e a Glória para sempre) Amém!

**C:**

<b>Marrabat Allarro Al Aab wa nemato Al Ebn Al Warrid Rabna wa Elarrna wa morralesna Yasoo Al Masieh , wa sharekat wa maorrebat wa Ateiat Al Rorr Al Kodos fal takon ma a gameikom, emdo be salam, wa Salam Al Rab yakon maa gamiekom.</b>	<b>O Amor de Deus Pai, a Graça do seu Filho Único e a Comunhão e a dadíva do Espírito Santo estejam com todos vós.</b>
--	--

**C: A Paz esteja convosco, vão com Deus, Amém!**

**A: E com teu Espírito também, Amém.**